

Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2003)
Heft: 7-8

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

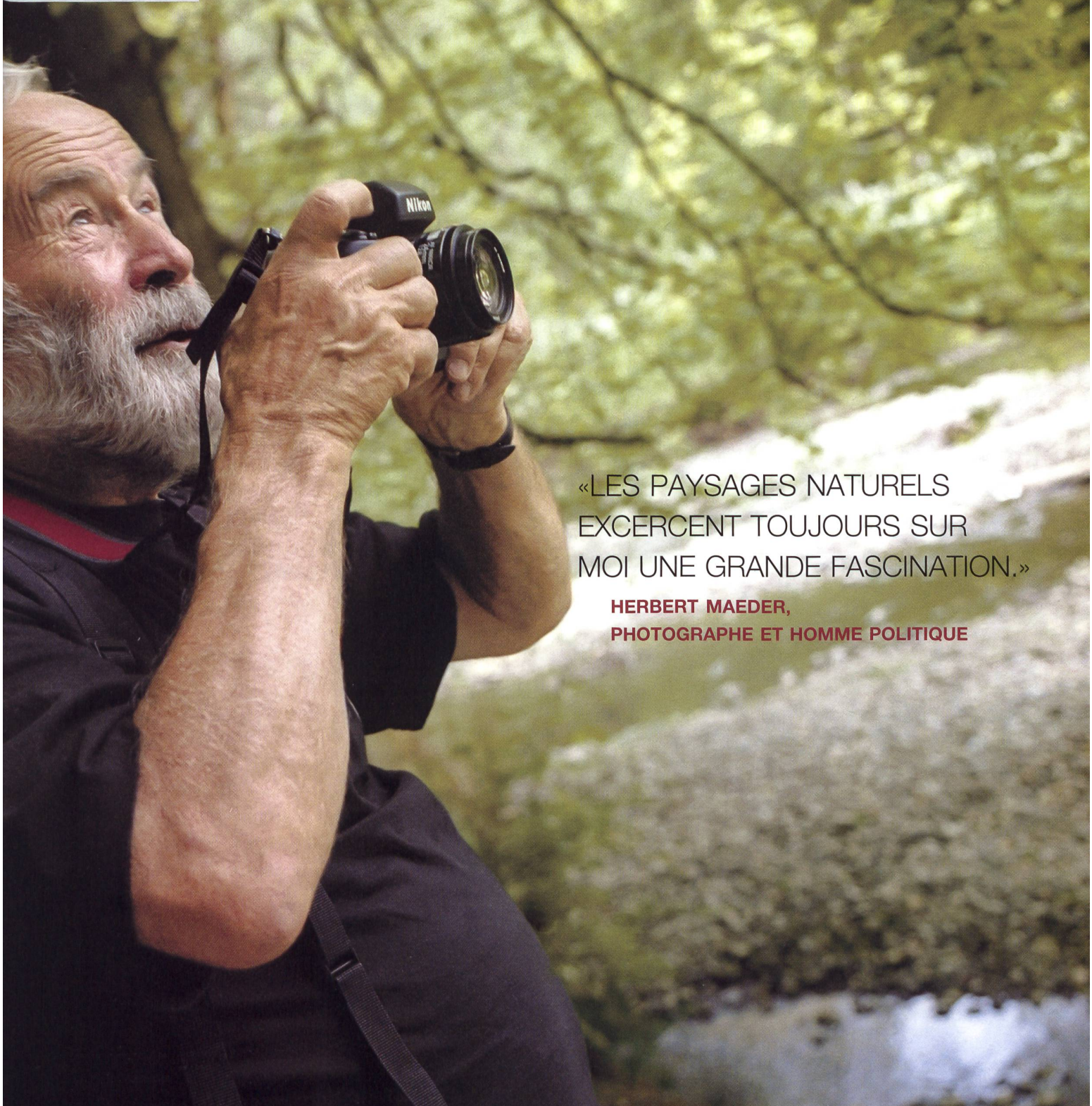
Download PDF: 18.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PANORAMA

RAIFFEISEN

7-8/03



«LES PAYSAGES NATURELS
EXCERCENT TOUJOURS SUR
MOI UNE GRANDE FASCINATION.»

**HERBERT MAEDER,
PHOTOGRAPHE ET HOMME POLITIQUE**



Plus fort en service: Atupri Caisse-maladie

1910: Les CFF créent leur propre caisse-maladie d'entreprise. Aujourd'hui, Atupri est une caisse ouverte à tous, avec le sens du service efficace.

Et vous? Quand ferez-vous d'Atupri votre caisse-maladie?

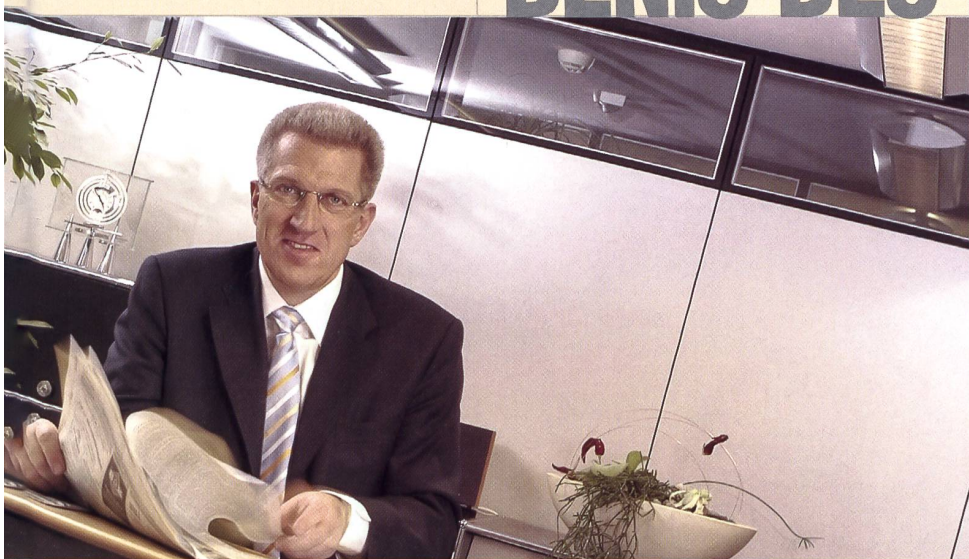
Demandez une offre par
téléphone au 0844 822 122
ou en ligne: www.atupri.ch

www.atupri.ch

atupri

Assuré de façon astucieuse

BÉNIS DES EAUX



Dr. Pierin Vincenz:

«Nous devrions à nouveau respecter l'eau.»

Ici, en Suisse, nous sommes privilégiés à bien des égards; les énormes réserves d'eau dont nous jouissons en sont l'exemple. Chaque jour, l'eau est simplement là, toujours et partout. Nous l'avons en abondance, il suffit juste d'ouvrir les robinets. Cela nous semble normal et nous ne nous demandons pas – ou si peu – d'où elle vient et où elle va. Pour autant qu'ils y pensent, nombreux sont ceux à trouver incompréhensible que d'autres n'aient pas d'eau en suffisance.

Nous devrions profiter des vacances que nous passons dans des régions arides pour réfléchir à l'importance vitale de l'eau. Dans certains pays, on sait déjà que l'eau est denrée rare. Elle est un cadeau et en tant qu'habitantes et habitants du château d'eau qu'est

la Suisse, nous devrions à nouveau la respecter, ce que beaucoup ont oublié au fil des années.

Pour ma part, j'ai vécu de nombreuses et magnifiques expériences avec l'eau. J'ai grandi dans la région d'Andiast, où les ruisseaux de montagne sont aussi clairs que du cristal. Avec mes camarades, nous avons bâti des barages et tôt, nous avons appris à mesurer avec respect combien l'eau peut engendrer de for-

ce et comme elle peut être imprévisible. Je me demande si les gens qui cherchent l'aventure dans les rivières de montagne en s'adonnant à un sport très tendance – le canyoning – ont su garder le même respect.

Les ruisseaux, les fleuves, les lacs sont en eux-mêmes une aventure inénarrable. Comme un baume, ils font du bien à l'âme. Les cours d'eau façonnent indubitablement les paysages et rendent la Suisse incomparablement unique et belle. Certes, il faut souvent partir à la recherche d'endroits idylliques et cela demande un effort physique. Mais une promenade au bord de l'eau suscite inéluctablement en nous des réflexions intimes et sur notre vie. S'asseoir et se détendre au bord de l'eau en discutant a souvent des effets positifs.

L'eau est, en quelque sorte, une bénédiction. Elle peut devenir une malédiction si l'on songe aux catastrophes naturelles comme les inondations et les glissements de terrain. L'eau a une force impressionnante et une violence originelle. Si nous oublions le respect que nous lui devons, alors ne nous étonnons pas qu'elle se venge.

**PIERIN VINCENZ,
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN**

Photo: Studio Wagner



Encore
5 minutes...
...c'est si vite prêt!

La qualité
CHICCO D'ORO
en portions



Bien plus qu'un simple Bancomat	12	Avec le Conto-Service, un aperçu sur vos comptes
Comptes en euros sur la bonne voie	14	Raiffeisen élabore une offre de comptes et de prestations
Eviter les dommages	19	Réagir vite en cas de perte ou de vol de votre carte ec ou de crédit
Des jeunes très créatifs	22	Les gagnants du 33e concours international pour la jeunesse
Le dynamisme romand	25	Sponsoring, concours et nouveaux présidents
Kaléidoscope	27	Progrès genevois, l'anniversaire d'Orsières et courrier des lecteurs
Une coopération fructueuse	28	Depuis 10 ans, B&S accompagne le magazine clients
Présidents sortants	29	Genève, Vaud, Valais: des hommes de valeur passent le flambeau
Partir en voyage avec Panorama	38	Les châteaux de la Loire déploient leur faste pour vous séduire
La préhistoire dans le Val de Muggio	45	Sur les traces des dinosaures dans le Mendrisiotto

Editeur

Union Suisse des
Banques Raiffeisen

Rédaction

Philippe Thévoz,
édition française
Pius Schärli,
édition allemande
Lorenza Storni,
édition italienne

**Conception, mise en
page et préimpression**

Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture:
Daniel Ammann

Adresse de la rédaction

Union Suisse des
Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/
panorama-f

**Impression, abonnements
et envoi**

Imprimerie Vogt-Schild/
Habegger Medien AG
Zuchwilstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution

Panorama paraît
dix fois par an:
266 000 ex. en allemand
56 000 ex. en français
42 000 ex. en italien

Régie des annonces

Kretz SA,
Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

**Conditions
d'abonnement**

Il est possible de s'abonner
individuellement et en tout
temps à Panorama auprès
de votre Banque Raiffeisen
locale.



6

Bien aérer évite les problèmes

Aérer régulièrement la maison est important afin de laisser entrer l'air frais et d'éviter l'humidité et les odeurs. Normalement, il suffit d'ouvrir les fenêtres toutes les deux à trois heures pendant quatre à sept minutes. Se contenter d'entrouvrir les fenêtres par souci d'économie d'énergie est un non-sens, car l'air met plus longtemps à se renouveler et par conséquent, une plus grande quantité d'énergie sort par les fenêtres.

34

La Suisse, château d'eau

Si une chose ne manque pas en Suisse, c'est bien l'eau. Tandis que 1,3 milliard d'hommes ne disposent pas d'eau potable, le ciel nous offre chaque année 60 milliards de mètres cubes d'eau sous forme de pluie et de neige. Et c'est par le Rhin, le Rhône, le Danube et le Pô qu'une partie de cette eau s'en va à la mer.

Lutter contre les acouphènes

Les événements open air comme le Gurtenfestival, l'OpenAir de St-Gall ou le Paléo-Festival de Nyon sont fabuleux et inoubliables. Mais ils ne sont pas toujours sans conséquences – frustration et déception – lorsque, quelques jours plus tard, des bourdonnements d'oreille semblent vouloir persister. Les personnes les plus touchées doivent impérativement consulter un spécialiste.



40

SOURCE DE VIE ET DE RICHESSES



L'EAU est chez nous un bien disponible à profusion. La Suisse s'avère être le **CHÂTEAU D'EAU DE L'EUROPE**. Notre pays de montagnes a, à cet égard, une énorme responsabilité.

Selon une estimation de l'ONU, un tiers de la population mondiale devrait manquer cruellement d'eau d'ici 2025. Au XX^e siècle, l'industrie, l'agriculture et la population mondiale en explosion ont tellement augmenté leur consommation que l'eau propre est devenue un bien rare et cher pour un nombre croissant d'êtres humains. Aujourd'hui, 1,3 milliard d'hommes manquent déjà d'eau potable et près de trois millions vivent sans installations sanitaires. Et ils sont plus de cinq millions à mourir de maladies imputables à l'eau contaminée.

LIGNE DE PARTAGE DES EAUX

Au pied du Piz Lunghin en Haute-Engadine, on est loin, très loin de ces préoccupations. L'eau coule à profusion sur la «terrasse» du plus grand château d'eau d'Europe. Ici, deux lignes de partage des eaux se rencontrent: la ligne Nord-Sud et la ligne Est-Ouest. A l'ouest du col, les eaux convergent, via la Julia et le Rhin, vers la mer du Nord. A l'est, le lac dal Lunghin forme la source de l'Inn dont les eaux se jettent ensuite dans la mer Noire via le Danube. Au sud, la Meia traverse le val Bregaglia, puis l'Italie du Nord où elle rejoint le Pô pour se diriger vers la mer Adriatique.

Profondément encastré dans la vallée, on trouve un véritable bijou, le lac de Sils. Le

contraste avec les eaux sombres et glacées du lac dal Lunghin ne saurait être plus saisissant. Sur deux kilomètres, le jeune Inn fait un saut de plus de 600 mètres. Le ruisseau paisible devient une eau tumultueuse, qui tombe en cascade sur des parois rocheuses avant de retrouver son calme pour quelque temps dans les profondeurs du lac. Jusqu'à ce que les eaux reprennent, infatigables, leur voyage vers l'Est. Rien d'étonnant à ce que des peintres, des philosophes et des poètes n'aient trouvé l'inspiration dans ces paysages montagneux sauvages. Friedrich Nietzsche voyait dans cette ligne de partage des eaux la réunion du Nord et du Sud de l'Europe et aurait imaginé dans cette aura le message de Zarathoustra.

DE L'EAU À PROFUSION

Dans ce véritable château d'eau qu'est la Suisse, peu nombreux sont ceux qui se soucient de l'eau. Le pays alpin, avec ses hautes montagnes et ses innombrables lacs, occupe une position dominante au sein du continent. Bon an mal an, la Suisse reçoit plus de 60 milliards de mètres cubes d'eau sous forme de neige et de pluie. Un volume qui tient quinze fois dans le lac de Zurich. Les deux tiers de cette eau se rassemblent dans les rus et ruisseaux avant de se jeter – après un «repos» de deux à trois semaines – dans les grands

fleuves comme le Rhin, le Rhône, le Danube et le Pô et converger vers la mer.

Cette gigantesque quantité d'eau, toujours en circulation dans les couches de l'atmosphère, se répartit de façon très inégale lorsqu'elle atteint la Terre. Des modèles le montrent, un réchauffement de 1 degré Celsius entraîne une augmentation de 7% de l'humidité absorbée par l'atmosphère. «Le nombre de jours de pluie n'est pas plus important, mais les fortes pluies sont plus fréquentes» écrit le magazine «Environnement» de l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP). En Suisse, on estime à 7% la proportion du territoire concernée par l'instabilité des pentes. De fortes pluies peuvent en effet provoquer des coulées de boue et des glissements de terrain, comme ce fut le cas en novembre en Appenzell et dans les Grisons. Les scientifiques parlent de fortes pluies lorsqu'il tombe une certaine quantité d'eau en un temps donné: 5 millimètres en 5 minutes, 7 en 10 minutes, 10 en 20, etc.

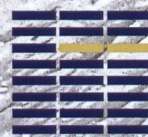
Cependant, la Suisse connaît une situation plutôt enviable par rapport à celle d'autres pays. Il y tombe en effet 1480 litres d'eau par mètre carré en moyenne annuelle, soit le double de la moyenne mondiale. Si ce chiffre ne représente pas un record, la répartition relativement égale tout au long de l'année constitue



Règle n° 3 de l'alpiniste:

LE DEGRÉ DE DIFFICULTÉ
NE SE MESURE PAS AU COURAGE,
MAIS À LA PERFORMANCE.

Seul un conseiller qui vous connaît bien peut vous proposer une stratégie de placement qui allie de façon idéale risques et possibilités de rendement. Pour mettre toute sa compétence à votre service, il doit connaître votre situation fiscale, financière, de prévoyance, vos éventuels héritages et placements. Contactez-nous par le biais de votre Banque Raiffeisen ou auprès de cosba private banking. www.cosba.ch



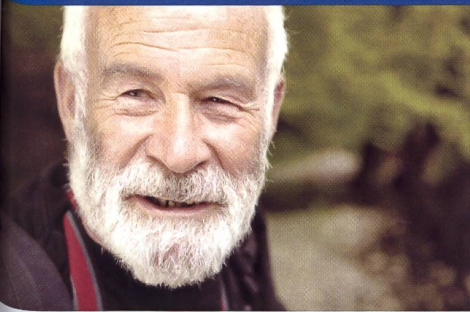
cosba

RAIFFEISEN

cosba est le partenaire de private banking des Banques Raiffeisen suisses.

private banking

Herbert Maeder, ami de la nature, photographe et homme politique

**L'ami des montagnes et des cours d'eau**

Au fil du temps, ses cheveux clairsemés ont pris la couleur de l'argent. Aujourd'hui, Herbert Maeder ne grimpe certes plus avec autant de vigueur et d'agilité qu'il y a vingt ans, mais le photographe appenzellois continue à sillonner régulièrement les montagnes où il prend une bouffée d'air pur presque chaque jour. «Les beaux paysages naturels exercent toujours une grande fascination sur moi», nous explique ce passionné aux 73 printemps. Peu importe qu'il se trouve en plaine ou en montagne. Aujourd'hui, c'est la grotte de St-Colomban près de Gossau/SG et la rivière Glatt qui susciteront son émerveillement. Un paysage encore vierge non loin d'une région fortement peuplée et industrialisée, un phénomène en voie de disparition en Suisse.

Source de vie

«L'eau est l'élément le plus important de la nature», souligne Herbert Maeder. «Sans eau, la vie n'existe pas». L'eau l'a passionné dès l'enfance, si bien qu'on le retrouvait toujours pataugeant dans un ruisseau ou une rivière.

Pendant ses années passées au collège de Schwytz, alors qu'il n'avait que 16 ans, un incident survenu à proximité du lac de Lauerz allait entraîner l'interdiction générale de baignade. Une perspective inconcevable pour le jeune Herbert de Wil SG, qui allait quitter l'école sans hésiter.

Plus tard, tout au long de sa carrière de photographe et d'homme politique, l'eau restera toujours au centre de ses préoccupations. «Quiconque gravit les montagnes va forcément à la rencontre de l'eau.» Cette passion, il allait la communiquer dans des revues par ses reportages vivants tant en Suisse qu'à l'étranger ainsi qu'au travers de ses superbes recueils de photographies.

Dans les années soixante et septante, en plein boom économique, les Alpes suisses comptaient de plus en plus de ruisseaux asséchés, ce qui allait pousser cet ami de la nature à faire entendre sa voix et à s'engager de plus en plus en faveur de la nature en péril.

Engagé dans la politique

En 1983, il est élu au Conseil national en tant que député indépendant du canton d'Appenzell Rhodes-Extérieures. Ses principaux chevaux de bataille seront la nature et l'environnement. Il défendra également avec ferveur l'Initiative de Rothenthurm pour la protection des marais ainsi que la loi sur la protection des eaux. Au Parlement, il luttera contre le débit résiduel zéro et fera en sorte que l'on ne construise plus de centrales hydrauliques supplémentaires dans les Alpes. Il visait en premier lieu la centrale hydraulique très controversée

de Greina dans les montagnes des Grisons. «Aujourd'hui, chacun reconnaît que ce paysage unique dans les Alpes suisses devait impérativement être protégé», déclare Maeder. Avant d'en arriver là, il a fallu lutter longtemps et opiniâtement. En tant que président de la fondation Greina, il a propagé avec ses amis l'idée du centime paysage. «Il faut éviter que la protection des derniers paysages naturels alpestres se fasse au détriment des communes pauvres des montagnes.»

Les communes ayant renoncé à la construction d'une centrale hydraulique sur leur territoire pour la protection de la nature devraient être dédommagées, le centime paysage remplaçant la manne de l'eau. Aujourd'hui, à l'heure de la libéralisation du marché de l'électricité, où la construction de nouvelles centrales hydrauliques dans les Alpes suisses est renvoyée aux calendes grecques, il s'agit d'une bonne affaire pour quelques communes de montagnes prévoyantes.

La nature en images

Les livres de photographies de Maeder sur les montagnes suisses sont aujourd'hui encore très demandés. Beaucoup se détendent chez eux par livre interposé et profitent d'une nature indemne chaque jour menacée, voire qui a déjà commencé à disparaître. Aujourd'hui, Maeder se rend en montagne en tant qu'observateur silencieux et photographe attentif dans les montagnes, découvrant encore des nouveautés et s'étonnant de la beauté de la nature. «Je veux vivre ce bonheur pour le reste de mes jours», conclut Herbert Maeder.

une garantie d'approvisionnement en eau potable pour la population du pays. Cette situation impose une énorme responsabilité à notre petit pays de montagnes. Principalement à l'égard des Etats situés en aval de nos fleuves.

L'AGRICULTURE A SOIF

Plus des deux tiers (68%) de l'eau quittant la Suisse parviennent en mer du Nord après avoir grossi le Rhin. 17,9% d'entre elles sont collectées par le Rhône et acheminées vers la mer Méditerranée et 9,7% terminent leur voyage en mer Adriatique après avoir été recueillies par le Pô. Le reste, (4,4%) coule avec le Danube vers la mer Noire.

Au cours des centaines de kilomètres qu'elles parcourent pour rejoindre la mer aux travers des paysages d'Europe les plus divers,

les eaux sont durement éprouvées par l'être humain. À eux seuls, les agriculteurs consomment aujourd'hui 70% de l'eau douce disponible dans le monde. Pour sa part, l'industrie en absorbe 20% et les 10% restant reviennent aux ménages. Il faut en effet savoir que 40% des aliments produits dans le monde poussent dans des champs irrigués.

Si, dans le château d'eau qu'est la Suisse, les sources continuent à jaillir sans aucun problème, nombre de pays parmi les plus peuplés au monde, comme la Chine, l'Inde, le Pakistan, le Mexique et presque tous les pays du Proche-Orient et d'Afrique du Nord ont fortement entamé leurs réserves d'eau au cours des trois dernières décennies. Dans de nombreux endroits, on a perturbé, à grand renfort de pompes ultraperformantes et de techniques modernes, l'utilisation collective tradi-

tionnelle qui avait préservé le fragile équilibre pendant des siècles. Conséquence: la baisse du niveau des nappes phréatiques, qui oblige à utiliser des pompes plus puissantes encore. Un cercle vicieux qui finit toujours par aboutir à la sécheresse.

>






FINNLEO
SAUNA
 ...die Sauna für's Leben!

Sauna •
 Bain vapeur •
 Cabines à chaleur infrarouge •
 Solarium •
 Whirlpool •

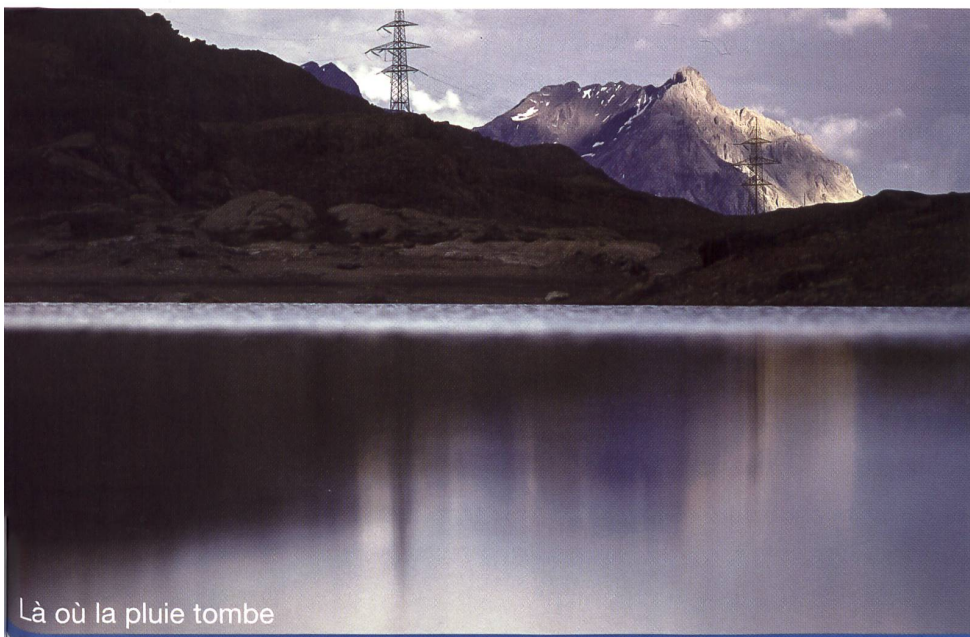
Tél. 031 748 18 20
 Fax 031 748 18 23
sauna-info@sauna.ch
www.sauna.ch

sauna • ch



Industriestrasse 25
 3178 Bösinggen

Grande exposition
 Heures d'ouverture sur
 rendez-vous



Là où la pluie tombe

Selon un rapport de l'Institut de Prospective mondiale, il tombe chaque année dans le monde entre 90 000 et 120 000 km³ d'eau de pluie sur les continents, soit près de 2400 fois le volume du lac de Constance. Les deux tiers s'évaporent ou sont absorbés par les plantes. Un grand arbre puise chaque jour par ses racines 400 litres d'eau dans le sol et l'élimine via ses feuilles. 25 pour cent s'écoulent inutilisés dans les ruisseaux et les fleuves et se retrouvent ainsi dans les mers. Finalement, seuls 10% de la quantité totale d'eau de pluie peuvent être exploités par l'homme, qui consomme 1000 m³ d'eau par an – cette valeur moyenne variant fortement selon les continents.

L'EAU: UNE ARME POLITIQUE

C'est à sa source que l'eau jouit de la plus grande liberté. A peine s'est-elle frayé un chemin à la surface qu'elle peut être certaine d'être rapidement exploitée. L'homme a littéralement soif de cet «or bleu». Car au cours des dernières années, l'eau est devenue un bien commercial rare et précieux qui s'avère très lucratif pour un nombre croissant de multinationales. Si le secteur de l'énergie l'a compris depuis des décennies, l'industrie agroalimentaire vient de le percevoir voici quelques années. Ainsi, Nestlé a commencé à racheter des producteurs d'eau minérale il y a quelques années et la Coca Cola Company s'est également intéressée à ce secteur l'an dernier et est devenue propriétaire de la Valser, cette eau traditionnelle des Grisons.

Quels sont en Suisse, véritable château d'eau, les lieux les plus humides et les plus secs? Selon l'Institut suisse de Météorologie, on a enregistré l'an dernier la moyenne des précipitations la plus élevée sur le Grand-Saint-Bernard en Bas-Valais. A l'exception de l'automne, on y a relevé chaque saison les précipitations les plus fortes. En revanche, c'est dans le même canton, le Valais, que l'on signale les zones les plus sèches. En été, les précipitations les plus basses ont été enregistrées à Fey près de Sion et, en automne, Viège dans le Haut-Valais a été la ville la moins arrosée du pays. Pour le printemps et l'été, le lieu le plus sec se trouvait en Haute-Engadine, plus précisément à Samedan. (mr)

Mais l'élément «eau» n'est pas uniquement un bien commercial ou un secteur de placement, elle est également – et depuis longtemps – un instrument politique. «Les guerres du siècle prochain seront déclenchées par l'eau», déclarait le vice-président de la Banque mondiale, Ismail Serageldin, dès 1995. Si, la pénurie d'eau n'a pas encore provoqué de graves confrontations entre Etats, elle peut avoir des implications indirectes et insidieuses: en freinant le développement économique et en amplifiant divers processus socialement destructeurs, susceptibles de dégénérer en explosions de violence.

L'EAU-ÉVÉNEMENT

Lors d'Expo.02, les Grisons, St-Gall, Thurgovie, Glaris, Schaffhouse, les deux Appenzell,

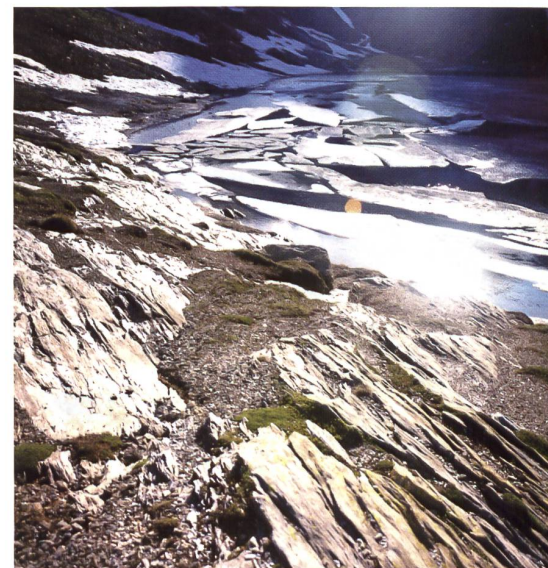
L'eau douce – une denrée rare

Les vingt pays les plus pauvres en eau en 2050

Pays	Population (en milliers)	m ³ d'eau par habitant
Libye	19 109	31
Koweït	3 406	47
Qatar	861	58
Malte	442	68
Arabie Saoudite	59 812	76
Yemen	61 129	85
Bahreïn	949	96
Jordanie	16 671	103
Singapour	4 190	143
La Barbade	306	163
Oman	10 930	177
Burundi	16 937	213
Israël	9 144	235
Tunisie	15 907	245
Algérie	58 991	251
Cap vert	864	347
Somalie	36 408	371
Rwanda	16 937	372
Kenya	66 054	457
Egypte	115 480	503

ont utilisé l'eau pour en faire une véritable fête des sens. «aqua extrema» a invité les visiteurs à déambuler pieds nus sur des galets de Glaris en ayant de l'eau jusqu'aux chevilles, puis à se rafraîchir aux murs glacés des fleurs de givre. Au cœur de ce sanctuaire, dont la réalisation a coûté 13 millions de francs, était projeté un court-métrage sur le Mozambique, pays désertique s'il en est. Ce film montre des Africains se ruant vers les puits en vue de sauver leur vie. Sur l'Arteplage de Neuchâtel, quelques rires fusèrent parmi les spectateurs irrités. Eh oui! Quand on vit en Suisse, sur les rives du lac de Neuchâtel qui plus est, comment imaginer ce que signifie souffrir du manque d'eau...

■ MARKUS ROHNER



Source: Tom Gardner-Outlaw/Robert Engelman, Sustaining Water, Easing Scarcity: Second Update

SUCCÈS

DES «GUICHETS SELF-SERVICE»



Conto Service

Les Bancomat Raiffeisen qui arborent le logo Conto Service permettent, en plus des services usuels, de:

- > connaître le solde actuel de quatre comptes au maximum.

- > consulter et d'imprimer la liste des 19 derniers mouvements enregistrés sur le compte concerné (p. ex. dernier versement du salaire).

- > retirer de l'argent de quatre comptes différents jusqu'à 3000 francs par jour et 5000 par mois. Mais, sur demande, ces limites peuvent être respectivement portées à 5000 et 10 000 francs.

Vous trouvez un répertoire actuel des implantations de Bancomats Raiffeisen équipés du

Conto Service (958 actuellement) sur Internet à l'adresse www.raiffeisen.ch/conto-service.

Quant aux Bancomats Raiffeisen permettant de retirer des euros, il y en a plus de 250 actuellement et leur nombre s'accroît constamment. La liste des emplacements sera également disponible sur le site Raiffeisen d'ici quelques semaines. Le retrait d'euros au Bancomat en Suisse coûte CHF 3.00. Le retrait d'euros ou d'autres monnaies nationales au Bancomat à l'étranger coûte CHF 4.50.

*Les clients apprécient de pouvoir retirer de l'argent et consulter leurs comptes 24h/24, et cela gratuitement. Le millier de Bancomat Raiffeisen équipés du **CONTO SERVICE** autorisent, en plus, des limites de retraits plus élevées pour les clients munis d'une carte ec/Maestro.*

Depuis quelques années déjà, les Bancomat Raiffeisen sont bien plus que de simples distributeurs d'argent. Sur le plan national, la plus grande partie des 1109 appareils disposent, en effet, du Conto Service. Les appareils affichant ce logo permettent aux clients, non seulement de retirer de l'argent, mais de consulter aussi leurs comptes (soldes, entrée du salaire, etc.), et cela même en dehors des heures d'ouverture de la banque.

UN JEU D'ENFANT

Pour cela, il suffit de disposer d'une carte ec/Maestro et d'un compte de transaction comme le compte privé sociétaire par exemple. Le client intéressé par les prestations du Conto Service indique simplement à sa Banque les comptes (maximum trois) auxquels il souhaite pouvoir accéder en plus du compte privé et les limites de prélèvement de son choix (jusqu'à 5000 francs par jour et 10 000 par mois!). Car la fonction Conto Service permet une limite de carte supplémentaire. Les retraits qui s'effectuent sur des Bancomats tiers restent, quant à eux, dans la limite interbancaire fixée à 1000 francs par jour.

Immédiatement après l'activation des prestations du Conto Service, le client peut

introduire sa carte dans le Bancomat et taper son code personnel, il a tout loisir de consulter ses comptes à l'écran, d'imprimer les derniers mouvements en pressant la touche correspondante ou retirer de l'argent liquide à n'importe quelle heure du jour et de la nuit, 365 jours par an.

Gratuites (également pour la carte partenaire), les prestations offertes par le Conto Service sont toujours plus appréciées et utilisées par la clientèle. L'accès à l'information au Bancomat est pratiquement instantané une fois le code personnel tapé. Même l'e-banking n'offre pas ce confort d'utilisation en termes de simplicité et de rapidité.

Le client en possession d'une carte ec/Maestro qui ne peut pas consulter tous ses comptes par le biais du Conto Service se doit de contacter sa banque. Le conseiller fera alors le nécessaire. De manière générale, le personnel des banques donne volontiers tous les éclaircissements quant aux possibilités des appareils et apporte son aide en cas de problème.

L'EURO AU BANCOMAT

Depuis l'an dernier, il est possible également avec sa carte ec/Maestro de retirer des euros à certains Bancomats en Suisse. Cette presta-

tion était offerte jusqu'ici surtout dans les régions frontalières mais l'introduction d'une nouvelle génération d'appareils distributeurs d'argent favorise sa diffusion à l'ensemble du territoire. Pour l'heure, déjà plus de 250 Bancomats Raiffeisen délivrent des euros et leur nombre ne va cesser d'augmenter. Selon les premières données statistiques, la plupart des retraits ne dépassent en moyenne pas 100 euros, traduisant le besoin bien naturel de nombreuses personnes qui se rendent dans un pays voisin de disposer d'un peu d'argent liquide. A noter que les retraits d'euros au Bancomat, au contraire des francs suisses, engendrent des frais.

La panoplie des prestations proposées au Bancomat ne cessent donc de s'élargir et il vaut la peine de les connaître et de les utiliser pour s'éviter bien des désagréments comme des portes closes (hors des heures d'ouverture) ou des files d'attente. Le Bancomat se révèle ainsi particulièrement bien adapté pour les opérations de routine, les visites à la Banque étant davantage l'occasion d'obtenir un conseil personnalisé et compétent.

■ PHILIPPE THÉVOZ

L'EURO s'est imposé dans les douze Etats européens et s'est avéré relativement stable. En vue de couvrir les besoins de la clientèle dans le secteur des devises, Raiffeisen étend son offre de **COMPTES** et de **SERVICES** en euros.

L'ESSOR DES COMPTES



Un instrument d'épargne grâce aux intérêts supérieurs?

De prime abord, l'euro peut sembler une devise intéressante pour les investisseurs suisses. En effet, les comptes en euros bénéficient de taux d'intérêt plus élevés que leurs homologues en francs suisses. Titus Lenz, responsable Produits de base au sein de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, relativise cependant ces espoirs de rendement supérieur: «Etant donné que la banque a la possibilité d'investir les montants en euros à des taux supérieurs sur les marchés monétaires et financiers européens, elle peut restituer cette différence à ses clients. Mais le titulaire du compte supporte le risque de change présenté par cette devise par rapport au franc suisse. Un compte épargne en euros s'avère donc intéressant pour diversifier le portefeuille de devises et se protéger contre

les éventuelles variations de change.» La stabilité de la monnaie unique n'étant pas encore garantie, la tendance à choisir l'euro comme devise de placement sous la forme de compte privé et de compte épargne reste limitée. En 2002, les comptes d'épargne en euros ne représentaient même pas un solde correspondant à 1 milliard de francs suisses. Si l'on ajoute les comptes privés en euros, la valeur cumulée passe à quelque 2 milliards de francs. Des chiffres qui représentent moins d'un pour cent seulement de la valeur globale des euros placés sur les comptes bancaires suisses (266 milliards). En raison de la faiblesse de la demande, les Banques Raiffeisen introduiront donc un compte d'épargne en euros uniquement dans le courant de l'automne 2003.

EN EUROS

Après l'introduction de l'euro comme monnaie officielle des Etats européens le 1^{er} janvier 1999 et sa mise en circulation deux ans plus tard, la Suisse est devenue une île perdue au milieu de la zone euro. Pour autant, cette monnaie unique ne présente aucune menace pour nos concitoyens. Le franc suisse reste en effet une monnaie indéfectiblement forte et demeure le seul moyen de paiement (légal) dans notre pays. Et l'euro ne s'est réellement infiltré comme deuxième monnaie que dans les zones frontalières et les régions touristiques.

Mais au-delà des frontières et depuis le 1^{er} janvier 2002, les Suisses ont appris à apprécier les nouveaux billets et pièces très pratiques pour les vacances. En outre, cette monnaie a d'ores et déjà pris énormément d'importance pour les activités d'import/export.

CROISSANCE À LONG TERME

En dépit de la ferveur dont cette monnaie fait l'objet pour les opérations avec l'étranger, rien ne porte à croire pour l'instant qu'une telle «europhorie» soit susceptible de déferler sur notre pays. Encore faudrait-il pour ce faire que le scepticisme à l'égard de la stabilité de la monnaie unique cule et que l'avenir de l'Union européenne, avec l'élargissement à l'Est prévue pour 2004, soit moins flou. Il est

vrai que l'euro s'est bien tenu vis-à-vis du franc suisse après une dépréciation de dix pour cent entre sa création et sa mise en circulation. Depuis fin 2002, il s'est même raffermi face au dollar. Mais d'ici à ce que cette monnaie appréciée pour les voyages puisse briger le titre de deuxième monnaie de Suisse, il coulera encore beaucoup d'eau sous les ponts helvétiques!

Dans ce contexte, les Banques Raiffeisen se sont montrées plutôt réservées jusqu'ici dans la définition de leur gamme de produits en euros. Cependant, les estimations de l'évolution et des besoins à venir les ont amenées à diversifier leur offre dans le domaine des comptes et à adapter leurs produits à moyen terme aux besoins futurs. Les clients des banques auront besoin, en effet, d'un produit en devise étrangère si, parallèlement à la monnaie nationale, ils ont également des revenus et des dépenses dans d'autres devises. La tendance semble indiquer une légère augmentation des paiements de salaires, de retraites, d'intérêts et de dividendes en euros pour les années à venir.

IDÉAL POUR LES ENTREPRISES

Nombre de sociétés suisses entretiennent des relations étroites avec les pays de l'Union monétaire européenne. Elles règlent donc une

En dehors de la zone euro, l'euro est également accepté comme moyen de paiement en Andorre, à Monaco, à Saint-Marin, au Vatican, au Kosovo, au Monténégro et dans d'autres pays encore.

Photo: Archive Keystone

grande partie de leurs importations en euros, ce qui est compensé par les exportations. Si elles effectuent leurs achats et ventes sur le même compte en euros, elles éliminent les frais de change et réduisent le risque de change. Pour beaucoup d'entreprises, le compte en euros n'est pas vraiment une nouveauté. Ainsi, nombre de comptes en euros actuels résultent de la conversion de comptes en devises qui étaient auparavant tenus dans les monnaies nationales des Etats membres de l'Union monétaire européenne (par exemple en Deutsche Mark).

Le compte courant en euros des Banques Raiffeisen a été conçu pour répondre aux besoins de la clientèle Entreprises. Outre le règlement de transactions de paiements, il permet également la détention de liquidités à des conditions intéressantes. L'argent déposé sur le compte est en effet rémunéré au taux du marché tout en permettant à tout moment un retrait de l'ensemble de l'avoir.

UTILE POUR LES PARTICULIERS

Pour les particuliers, à la différence des entreprises, on enregistre moins de mouvements sur le front des dépenses et des recettes. Souvent, ils continuent à réaliser leurs paiements via un compte privé en francs suisses. Dès lors, le compte privé en euros représente une plate-forme intéressante lorsque de nom-

breux paiements sont effectués dans la devise européenne ou que le compte est couplé à un dépôt de titres en euros.

Dans cette seconde hypothèse, l'ouverture d'un compte privé en euros ne s'avère pas uniquement utile parce que les dividendes sont payés en euros, mais aussi et surtout parce que l'ensemble des achats et ventes de titres en euros peut être réglé sans conversion de cours. Le compte privé en euros se distingue du compte courant en euros par des possibilités de retraits limités (en général 30 000 euros par mois). En contrepartie, les clients bénéficient d'une rémunération plus intéressante de leur avoir.

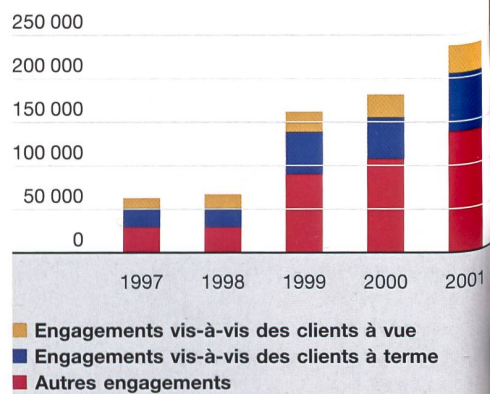
CARTE EC/MAESTRO EN EUROS

Depuis la fin du mois de juin 2003, les clients Raiffeisen peuvent disposer d'une carte ec/Maestro sur un compte privé en euros. Celle-ci se distingue principalement par la devise de décompte de la version usuelle en francs suisses. A l'exception de la fonction porte-monnaie électronique – la puce peut uniquement être chargée de francs suisses – le décompte de toutes les transactions est effectué en euros, ce qui signifie que les transactions en euros sont débitées sans conversion de change.

A l'instar de la version en francs, la carte ec/Maestro en euros peut être utilisée pour régler des achats sans argent liquide dans le monde

Dépôts en EUR dans les banques suisses

Volume des dépôts en mio. de CHF



entier. Le client autorise les paiements en Suisse et dans la plupart des autres pays en introduisant son code NIP. Dans certains Etats (principalement en France et en Grande-Bretagne), ce code est remplacé par l'apposition d'une signature sur le justificatif de transaction. Les frais en Suisse et à l'étranger s'élèvent à 1,40 euro par achat et à 3,50 euros par retrait d'espèces.

■ JÜRGEN SALVISBERG

Le justificatif IPI franchit les frontières.



Le 1^{er} janvier 2002 n'a pas été une date historique uniquement du fait de la mise en circulation de l'euro. Parallèlement à l'introduction des nouveaux billets et pièces comme moyen de paiement dans un certain nombre d'Etats européens, un format uniforme pour le trafic des paiements sans espèces a en effet égale-

ment réalisé une percée. Depuis lors, le nouveau justificatif standardisé (International Payment Instruction, IPI) permet un trafic des paiements transfrontaliers plus rapide, plus sûr et moins coûteux.

A la fin du XX^e siècle, on a vu l'automatisation de l'exécution des paiements progresser et donc considérablement s'accélérer. Jusqu'alors, les Etats mettaient en place leurs systèmes de paiement en fonction de leurs règles et besoins propres, sans le moindre souci d'harmonisation mutuelle. Pourtant, plusieurs institutions financières et systèmes sont souvent impliqués dans les paiements transfrontaliers. Cette situation et l'absence de normes internationales ont généré des erreurs et des frais très élevés.

En vue de simplifier le trafic des paiements transfrontalier, le Comité européen des nor-

mes bancaires (ECBS) a conçu l'IPI. Il s'agit d'un justificatif comparable à un bulletin de virement, mais utilisable avec davantage de souplesse, car il convient à la fois pour les factures en francs suisses ainsi que les créances en euros et dans d'autres monnaies.

La facturation de créances en euros s'effectue judicieusement avec les justificatifs IPI, parce que les données contenues sur ceux-ci, en particulier le nouveau numéro de compte en format IBAN (International Bank Account Number) contribuent à réduire considérablement les erreurs. La manière la plus simple de procéder est de créer les IPI par e-banking via RAIFFEISENdirect. Suivant la devise, vous avez également la possibilité de remettre un ordre de bonification spécial en francs suisses ou en euros, ou encore de signer un ordre unique.

Le spectacle s'intitule «Aux confins du jour et de la nuit».



Vous êtes le metteur en scène.

Avec les Softrollos de Silent Gliss,
vous créez le décor vous-même avec la plus belle lumière du monde.
Il existe une solution esthétique et fonctionnelle pour tout. Pour vous aussi.



Veuillez compléter le coupon ci-joint et nous le renvoyer par

fax 032 387 11 40
courrier Silent Gliss AG
Südstrasse 1
3250 Lyss
e-mail info@silentgliss.ch

Ou appelez-nous tout simplement: tél. 032 387 11 11
Internet: www.silentgliss.ch

- ☐ Envoyez-moi votre nouvelle brochure «The Home Collection»
- ☐ Appelez-moi pour un rendez-vous dans le showroom

Nom

Prénom

Rue, N°

NPA/Lieu

Téléphone

e-mail

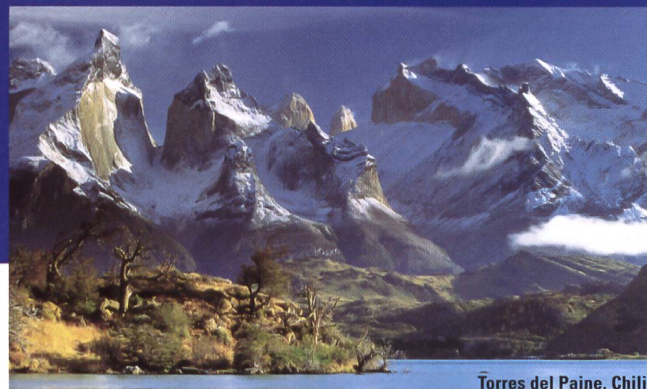
PA 7-8/03 R-W

Hier gehen Sie an Bord!

CROISIERE SPECTACULAIRE

TERRE DE FEU—PATAGONIE—CAP HOORN—BUENOS AIRES

- ❖ Accompagnement de Mittelthurgau de A à Z
- ❖ Paysages imposants, monde majestueux des glaciers
- ❖ Impressionnants paradis des animaux



Torres del Paine, Chili

LE PROGRAMME DE VOTRE VOYAGE

Jour 1: Zurich—Santiago de Chile. Vol avec Lufthansa, départ en soirée de Zurich, via Francfort à destination de Santiago de Chile.

Jour 2: Santiago de Chile. Arrivée à midi à Santiago de Chile. Transfert à l'hôtel. Après-midi: visite guidée (incluse) dans la capitale du Chili.

Jour 3: Santiago de Chile/Valparaíso. Matinée libre. Transfert vers le port et embarquement. Départ du «Norwegian Crown» à 17h00. Début d'une croisière spectaculaire autour de l'Amérique du Sud.

Jour 4: Repos en mer. Profitez des agréments de votre croisière en bateau.

Jour 5: Puerto Montt. Puerto Montt est la destination d'une splendide excursion d'un jour (*) à travers la célèbre région des lacs et des parcs nationaux du Chili, les impressionnantes chutes d'eau de Petrohué et la vue pittoresque sur le volcan Osorno enneigé. Vous visiterez ensuite le lac de tous les saints/Todos los Santos qui, du fait de ses couleurs intenses, est réputé comme étant l'un des plus beaux lacs du monde. Escale de 08h00 à 17h00.

Jour 6: Puerto Chacabuco. L'archipel du Chili est composé d'une région sauvage spectaculaire de fjords crevassés, de glaciers imposants et de sommets enneigés des Andes. Le parcours compte parmi les plus beaux cours d'eau du monde. Escale de 12h00 à 19h00.

Jour 7: Canaux de Patagonie. Passage à travers le monde unique des fjords du Chili.

Jour 8: Passage du détroit de Magellan. Parcours par le détroit de Magellan, l'un des nombreux points culminants de cette croisière. Découvrez les spectaculaires coulisses de la nature.

Jour 9: Punta Arenas. Excursion (*) à travers la beauté du paysage patagonien en direction de la baie de Otway, vers l'une des colonies de manchots de Magellan, que vous pourrez admirer de tout près. Escale de 06h00 à 18h00.

Jour 10: Ushuaia, canal de Beagle/Parcours des glaciers, Terre de Feu. Fascinant parcours à travers le canal de Beagle, où plusieurs glaciers se jettent directement dans la mer. Excursion sur la magique Terre de Feu (*) dans le parc national Tierra del Fuego lequell, avec ses lacs et ses forêts impressionnantes, offre un espace vital exceptionnel pour les phoques, les morses et les oiseaux de mer géants. Escale de 14h00 à 22h00.

Jour 11: Cap Horn. Vous contournez aujourd'hui le légendaire Cap Horn.

Jour 12: Port Stanley. Les îles Malouines, isolées, rappellent les Highlands écossais et abritent un monde animal varié. Escale de 10h00 à 16h00.

Jour 13: Repos en mer.

Jour 14: Puerto Madryn. Excursion d'une journée (*) vers la péninsule de Valdés, l'une des plus importantes réserves naturelles d'Argentine. Vous observerez à Punta Delgada les colonies de lions et d'éléphants de mer. Escale de 07h00 à 16h00.

Jour 15: Repos en mer. Croisière dans le sud de l'Atlantique.

Jour 16: Montevideo. Visite guidée (*) à travers la capitale de l'Uruguay, découvrez toutes les principales curiosités. La ligne côtière est bordée de plages de sable et la vieille ville est un véritable musée de plein air de l'architecture coloniale. Escale de 09h00 à 19h00.

Jour 17: Buenos Aires.

Débarquement le matin. Visite guidée (incluse) à travers Buenos Aires, également dénommée le Paris de l'Amérique du Sud. En soirée, nous assisterons à un spectacle de tango (inclus) afin de clôturer cette spectaculaire croisière. Nuitée à l'hôtel.

Jour 18: Buenos Aires.

Matinée libre. Vol retour avec Lufthansa, via Francfort à destination de Zurich

Jour 19: Zurich. Arrivée à midi à Zurich.

VOTRE ITINERAIRE DE VOYAGE



LE BATEAU DE VOTRE CROISIERE

Le Norwegian Crown**** appartient à la flotte de la Norwegian Cruise Line, mesure 188 m de longueur, 28,2 m de largeur, pour une contenance de 34242 TJB et peu accueillir jusqu'à 1026 passagers. 10 ponts d'hôtes. Année de construction: 1988, rénovation intégrale et transformation en 2003. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, climatisation, téléphone, sèche-cheveux et TV. La langue utilisée à bord est l'anglais. Le capitaine et les officiers sont norvégiens. 5 restaurants, différents bars et salons, espace Fitness & Wellness, casino, piscine, jacuzzis, médecin de bord et bien plus encore. «Croisières sans limite» (Freestyle Cruising) vous propose les vacances idéales. Vous décidez vous-même quelle formule de vacances vous préférez, que ce soit la croisière événement traditionnelle, avec réservations fixes ou en libre sélection avec restaurants, vêtements et emploi du temps à votre guise. Organisez votre croisière comme vous l'entendez!

Dates du voyage 2003

14.11. – 02.12. Zurich—Santiago de Chile—Cap Horn—Buenos Aires—Zurich
28.11. – 16.12. Zurich—Buenos Aires—Cap Horn—Santiago de Chile—Zurich
19 jours à partir de/retour en Suisse

Prix par personne

Cat.	Pont	Type de cabine	Prix
J	Coral	2 lits intérieur	4590.—
E	Coral	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	4890.—
C	Laguna	2 lits extérieur/fenêtre panoramique	5190.—
AE	Riviera	2 lits, mini-suite(s)/extérieur, baie vitrée	6590.—
AB	Penthouse	2 lits, suites, balcon	8190.—
—	—	Cabine pour une seule personne, intérieur	5490.—
—	—	Cabine pour une seule personne, extérieur	6490.—

Nos prestations comprennent

- Vol régulier en classe Economy, Zurich—Santiago de Chile et Buenos Aires—Zurich avec Lufthansa via Francfort
- 1 nuitée à Santiago de Chile et Buenos Aires, base chambre double avec buffet petit-déjeuner
- Visites guidées de Santiago de Chile et de Buenos Aires
- Transfert à Santiago de Chile et à Buenos Aires
- Spectacle de tango à Buenos Aires
- Croisière sur le «Norwegian Crown», dans la catégorie sou-haîtée de cabines
- Toutes les cabines sont équipées de douche/WC, climatisation, sèche-cheveux et TV
- Pension complète à bord à partir du repas du soir, le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Toutes taxes d'embarquement et de débarquement dans les ports (soit par personne environ 577 CHF, incluses)
- Participation libre à toutes les manifestations à bord
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage, du départ de Zurich et jusqu'au retour à Zurich

Nos prestations ne comprennent pas:

- Forfait de dossier par personne 10.—
- Taxes d'aéroport (oblig.) 140.—
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (env. 15 CHF par personne/jour)
- Forfait excursions (* excursions du forfait d'excursions), excursions en langue allemande, réservation uniquement à l'avance 475.—
- Excursions en langue anglaise en sus
- Frais d'annulation et assurance rapatriement en plus combinés oblig.
- Supplément classe Business 4250.—

Formalités de voyage, informations importantes

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport valable 6 mois après la date de retour.
Nombre minimum de participants: 18 hôtes

Clou du voyage, spectacle naturel: chutes d'Iguassu

Pré- ou post-programme: 3 jours, facultatif, à partir de Fr. 860.—
Détails disponibles sur demande.

Appel téléphonique gratuit:

0800 86 26 85

Commandez le nouveau catalogue
«Sur fleuves et la mer»



Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden, Tél. 071 626 85 85
Fax 071 626 85 95, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Une entreprise de Tverenbold





VOTRE CARTE, PRUNELLE DE VOS YEUX!

L'USAGE FAUTIF des cartes de crédit et des cartes ec/Maestro ne cesse de se développer à travers le monde. Les titulaires de cartes rendent souvent la tâche facile aux voleurs et autres escrocs en ce qu'ils ne respectent pas les **DEVOIRS DE DILIGENCE** fondamentaux.

Dans le jargon professionnel, on utilise le mot anglais «fraud» pour caractériser l'usage abusif d'une carte, ce qui, une fois traduit, reflète la réalité: l'escroquerie. Au niveau européen, le problème est connu: les émetteurs de cartes et les exploitants de Bancomat ont constitué, sur la base de diverses expériences, une «Task Force» pour créer ensemble une prévention la plus rapide et la plus efficace qui soit. Mais aujourd'hui comme hier, il relève le plus souvent de la responsabilité des titulaires de carte eux-mêmes d'adopter un comportement prudent dans l'usage des cartes, afin que les voleurs et les escrocs n'aient pas accès à leur carte ou leur code NIP.

En examinant de plus près les causes des escroqueries avec les cartes de débit et de crédit, trois options apparaissent: le titulaire de la carte a été gravement négligeant dans l'observation de ses devoirs de diligence, les appareils ont été trafiqués ou les cartes ont été copiées illégalement après avoir été dérobées. En respectant quelques règles importantes de conduite (voir «Astuces»), de nombreux cas d'escroquerie pourraient être évités et les titulaires de cartes pourraient ainsi économiser bien des énervements, des tracasseries et de l'argent.

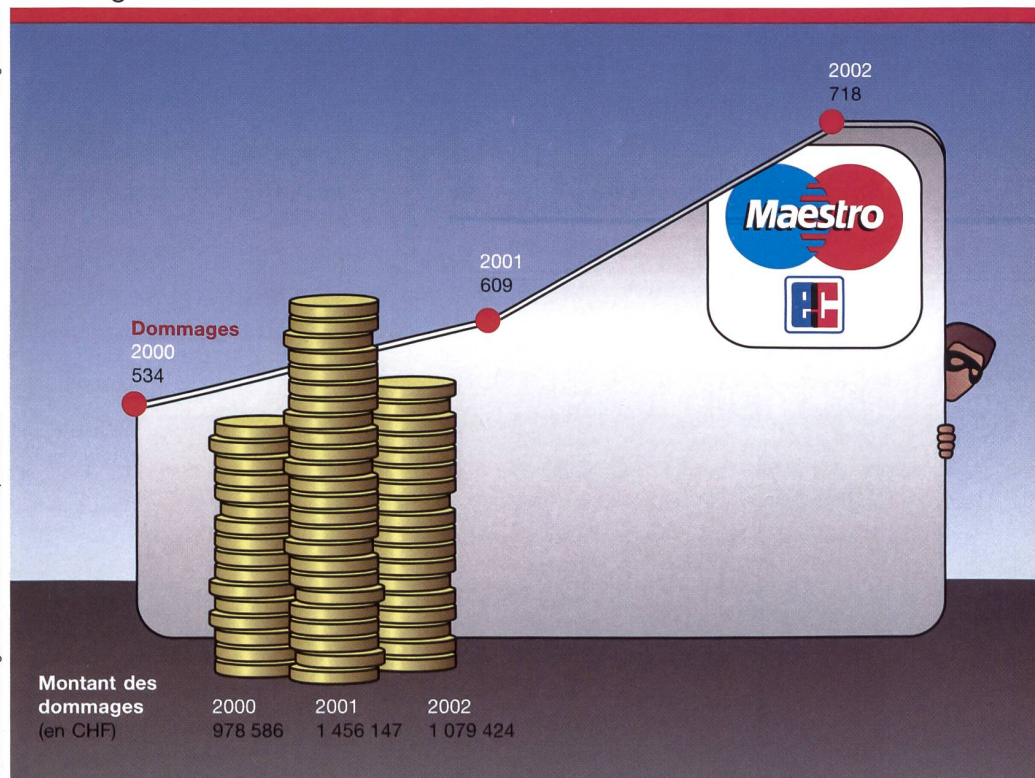
REAGIR IMMEDIATEMENT!

En cas d'escroquerie, le titulaire de la carte a l'obligation d'en avertir immédiatement sa banque mais au plus tard 30 jours après avoir reçu son extrait de compte. La banque lui re-

met alors un formulaire d'annonce de dommage. Au cas où le titulaire de carte a bien respecté ses devoirs de diligence stipulés au chiffre 6 des conditions générales et conditions d'utilisation de la carte ec/Maestro et

qu'en aucun cas on ne puisse lui imputer une quelconque responsabilité dans l'escroquerie, la banque prendra, en principe, complètement en charge le dommage subi. Mais selon les conditions générales, la banque a le droit,

Dommages relatifs aux cartes ec/Maestro suisses:





pour les cartes de débit, de retenir 10 pour cent de la somme ou 300 francs au maximum.

Selon Nicole Widmer, Chef produits moyens de paiement à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à St-Gall, «La Banque Raiffeisen peut demander 20 francs pour remplacer une carte en cas de perte ou de vol. En outre, les frais de blocage de carte peuvent être également portés au débit du client». Le critère décisif pour que la participation au dommage soit réduite est une déclaration (de perte par exemple) rapide, et par conséquent, un blocage tout aussi rapide de la carte après la perte ou le vol. Une fois que la carte est bloquée, aucun tiers ne peut retirer d'argent car lors du contrôle, le code NIP sera refusé automatiquement.

Avec les cartes de crédit Raiffeisen, une retenue ne sera effectuée que si le titulaire de la carte n'a pas respecté, en partie ou pas du tout, ses devoirs de diligence. Les titulaires de cartes MasterCard Gold reçoivent une carte de remplacement gratuitement. Pour les cartes MasterCard Silber et VISA, 20 francs sont facturés pour chaque remplacement. Il n'y a aucun frais de blocage pour les cartes de crédit. Quant à savoir si une assurance contre les vols prendrait en charge les coûts (retenue bancaire, carte de remplacement, frais de blocage), les experts ne sont pas unanimes. La question cruciale est de déterminer si les cartes sont de l'argent ou des objets de valeur. Lisez attentivement les conditions générales de votre assurance ou posez-leur directement la question.

LES DOMMAGES AUGMENTENT

Les Banques Suisses ont créé un fonds de dédommagement pour les cartes ec/Maestro qui n'intervient que pour les dommages pour lesquels ni la banque ni le client n'ont rien pu faire. Une statistique de ce fonds démontre que les dommages liés aux cartes ec/Maestro suisses ont été en hausse au cours de ces trois dernières années, soit de 534 à 718 cas et le montant des dommages, de 978 586 à 1 079 424 francs. Dans sept cas sur dix, il s'agit d'un délit de vol simple, survenu au Bancomat, lors d'achats, dans la voiture ou dans les transports publics.

D'après le rapport d'activités 2002 du fonds de dédommagement, les principales causes de dommage sont le skimming (copies de cartes), les vols avec agression et les cambriolages. Le skimming a fortement progressé l'année dernière (+58 pour cent). Mais il faut relativiser: en proportion du chiffre d'affaires (2002: 27 mia. de francs), le montant des dom-

mages reste au niveau du millième. Les émetteurs de cartes et les banques testent des procédures de sécurité supplémentaires aux Bancomat. En outre, l'introduction d'une nouvelle puce sur les cartes ec/Maestro est prévue, et devrait, à moyen terme, rendre inutiles les bandes magnétiques, donc empêcher le skimming.

■ PIUS SCHÄRLI

Les cartes de débit sont populaires

La carte ec/Maestro est, selon une enquête de marché menée il y a deux ans par l'agence Advico Young & Rubicam, une des marques les plus populaires dans notre pays. Elle se situe à la troisième place derrière Migros et Coca-Cola. La carte de crédit Mastercard/EUROCARD est également bien ancrée dans les esprits suisses: elle figure au sixième rang derrière Nokia et M-Budget.

De nombreux dommages liés aux cartes pourraient être évités si les titulaires obéissaient à certaines règles de comportement lors de retraits d'argent aux Bancomat et lors d'achats dans les magasins.

Recommandations pour un emploi plus sûr des cartes:

- > Lors de retraits d'argent, ne pas se laisser distraire, aider ou déranger. Les voleurs et les escrocs se montrent de plus en plus subtils!
- > Ne donner suite à aucun autocollant ou à des instructions figurant vers les automates
- > Prendre toujours les justificatifs et les éliminer soigneusement
- > Ranger immédiatement l'argent et la carte après le retrait
- > Au cas où la carte reste coincée, la faire bloquer immédiatement
- > De nuit, éviter les Bancomat isolés
- > Faire bloquer immédiatement les cartes perdues ou égarées à toute heure du jour et de la nuit
- > Veiller à ce que la bande magnétique de la carte ne porte pas de salissure ou de griffure

- > Découper en plusieurs morceaux les cartes ec/Maestro échues à réception des nouvelles cartes
- > Signer immédiatement la nouvelle carte à réception

Plus de sécurité avec le code NIP:

- > Conserver le code NIP séparément de la carte; au mieux, l'apprendre par cœur
- > Il est préférable de modifier le code NIP donné par la banque et de le remplacer par une combinaison à six chiffres
- > Rien n'est plus sûr: changer régulièrement le code NIP (attention: ne pas utiliser de date d'anniversaire, de numéro d'immatriculation ou de téléphone!)
- > Veiller, lors de la sélection du code au clavier, à ne pas être observé
- > Ne jamais donner un code NIP pour les systèmes d'ouverture de portes (ils n'ont en effet pas besoin de tels codes)

Conseils de sécurité en général:

- > Ne donner aucun renseignement téléphonique sur un code NIP (même à des policiers ou à des employés de banque)
- > Contrôler régulièrement la présence de ses cartes
- > Contrôler régulièrement les retraits sur les extraits de compte
- > Faire part de constatations suspectes aux Bancomat aux employés de la banque, dans la journée, et en dehors des horaires d'ouverture, à la police.

Info/réservations
gratuit 0800 611 611



Voyage gratuit en train dans les montagnes!

Dès à présent, les hôtels Sunstar vous offrent le parcours en train de/à votre domicile (Suisse ou dès la frontière) à destination du Sunstar de votre choix.

Vacances de A à Z

Cet été, vos vacances débutent au seuil de votre porte! Prenez le tram, le bus ou directement le train et laissez-vous conduire confortablement et sûrement à votre destination Sunstar. A l'arrivée, le bus de l'hôtel vous attend et vous conduit à l'entrée de l'hôtel Sunstar. Les frais sont pris en charge par Sunstar! Durée minimale du séjour: 7 nuits.

Les prix Hit de Sunstar

4 nuits (Di - Jeu ou Lu - Ven) ou 7 nuits, copieux buffet de petit déjeuner compris

	4 nuits	7 nuits
Sunstar Parkhotel Arosa****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Familienhotel Davos***	dès CHF 308.-	dès CHF 497.-
Sunstar Parkhotel Davos****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Hotel Surselva Flims****	dès CHF 424.-	dès CHF 693.-
Sunstar Hotel Lenzerheide****	dès CHF 368.-	dès CHF 595.-
Sunstar Hotel Grindelwald****	dès CHF 520.-	dès CHF 889.-
Sunstar Hotel Wengen****	dès CHF 444.-	dès CHF 742.-

Information/réservation: Sunstar Hotels, Galmisstrasse 5, 4410 Liestal,
Tél. **gratuit 0800 611 611**, Fax 061 921 19 42, reservation@sunstar.ch,
www.sunstar.ch ou directement à votre hôtel Sunstar. Billet de train gratuit dès 7 nuits!

Les Grisons – sans limites!

Arosa – all-inclusive!

- ✓ 7 nuits au Sunstar Parkhotel****
- ✓ Copieux buffet de petit déjeuner
- ✓ Piscine couverte et bain vapeur
- ✓ Musique live et danse
- ✓ Remontées mécaniques, piscine, bus, pédalo, patinoire couverte... gratuit!
- ✓ Les plus grands jeux d'eau en Europe
- ✓ Forfaits wellness (supplément)
- ✓ Voyage gratuit en train (Suisse)

Sunstar Parkhotel**** dès **CHF 693.-** p. p.

DAVOS – no limits!

- ✓ 7 nuits au Sunstar Parkhotel****
- ✓ Copieux buffet de petit déjeuner
- ✓ Piscine couverte et sauna
- ✓ Musique live et danse (Parkhotel****)
- ✓ 'Regionalpass' au prix spécial de CHF 100.-:
3 jours de transport gratuit dans tout les Grisons (RhB, SBB, PTT et 38 remontées mécaniques)
plus 50% de réduction pendant 4 jours
- ✓ Voyage gratuit en train (Suisse)

Sunstar Familienhotel*** dès **CHF 581.-** p. p.

Sunstar Parkhotel**** dès **CHF 679.-** p. p.

Offres valables 04.07. – 16.08.03. A partir du 17.08. **réduction de CHF 84.- et plus!**

Réservation: Tél. 081 378 77 77,
E-mail arosa@sunstar.ch

Réservation: Tél. 081 413 14 14,
E-mail davos@sunstar.ch

DESSINS, QUIZ ET I

«Passion de la balle», tel était le thème du 33^e **CONCOURS INTERNATIONAL RAIFFEISEN POUR LA JEUNESSE.**

Quelque **33 000 JEUNES** de toute la Suisse ont «joué le jeu» et rivalisé d'adresse.

Pour 15 participants, le jeu en a particulièrement valu la chandelle: arrivés aux trois premières places des cinq catégories, ils ont gagné des prix d'une valeur de 300 à 1000 francs qui leur permettront de réaliser un rêve qu'ils caressaient depuis longtemps. Les trois lauréats de la catégorie supérieure (Fabrice Houmard, Nora Gamper et Shpend Tahiri) pourront en outre passer un week-end prolongé à Turku (Finlande) et participer à la fête internationale de clôture. Qui sait s'ils n'emporteront pas un prix supplémentaire lors de la finale?

Dario Nussbaumer de Cham a gagné le concours Internet en créant le site le plus original de son club sportif préféré, le HC Berne. Au quiz, c'est Mirjam Keller de Waldkirch SG que la chance a favorisée parmi 24 000 participants. Sa réponse correcte lui a valu un prix de 1000 francs. Outre ces lauréats, plus de 2000 participants du concours de dessin, du quiz et du concours Internet ont emporté de magnifiques prix.

Choisir les meilleurs dessins parmi la multitude d'envois n'a pas été une entreprise aisée. Pendant des semaines, trois enseignantes ont noté les œuvres en fonction de cinq critères: rapport avec le sujet, graphisme, contenu, indépendance et originalité. Le graphisme original et les formes employées dans de nombreux dessins, même non primés, ont séduit le jury. Le thème «Passion de la balle» a donné beaucoup de liberté aux enfants et aux jeunes et leur a permis de créer des dessins pleins d'imagination. ■ **JEANNETTE WILD**

INFO

Les dessins des gagnants figurent sur le site Internet Raiffeisen à l'adresse www.raiffeisen.ch/jugendwettbewerb. Vous y trouverez aussi les gagnants de chaque catégorie et du quiz, ainsi que les 2000 autres prix remis.

Les trois premiers classés de la catégorie 1995-97



1^{er} prix: Ellade Camponovo, Mendrisio TI

Les trois premiers classés de la catégorie 1993-94



1^{er} prix: Samuele Torregrossi, Berneck SG



2^e prix: Joël Niklaus, St. Gallen



2^e prix: Paul Ritz, Hagenhorn ZG



3^e prix: Michael Meyer, Littau LU



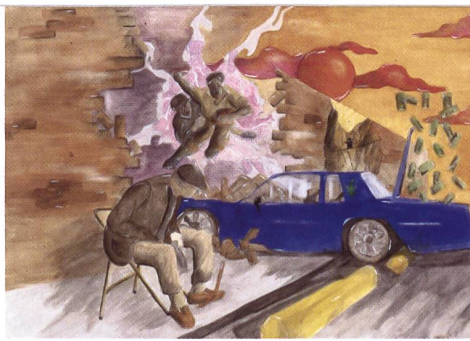
3^e prix: Renato Reichlin, Knonau ZH

Les trois premiers classés
de la catégorie 1989-92



1^{er} prix: Sara Chistell, Falera GR

Les trois premiers classés
de la catégorie 1985-88



1^{er} prix: Fabrice Houmard, Schwendibach BE

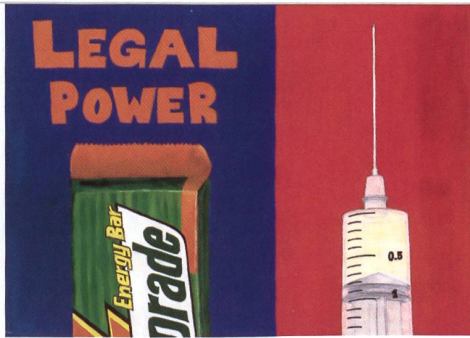
Prix spéciaux:



Dimitri Bart, Albligen FR



2^e prix: Hardy Neuschwander, Mümliswil SO



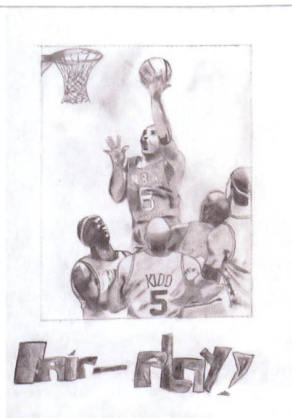
2^e prix: Nora Gamper, Safenwil AG



Maeva Capt, Courfaivre JU



3^e prix: Seline Holenstein, Nesslau SG



3^e prix:
Shpend Tahiri,
Oberaach TG



Anna Donati, Broglio TI

60% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline

Infos sur le produit

- **Fourre:** 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- **Contenu:** 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- **Aspect:** alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- **Poids de remplissage:** 1550 g
- **Dimensions:** 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie



primflex®
Systèmes pour le sommeil

2
ans de
garantie

Duvet en plumes d'oie

au lieu de
Fr. 249.-
Rabais -60%
PRIX LECTEUR
99,-
Art.-No. 43038



À commander en même temps de préférence

Coussin en duvet

2
ans de
garantie



au lieu de Fr. 79.-
Rabatt -51%
PRIX LECTEUR
39,-
Art.-No. 43049

Avec un véritable duvet de plume, il faut naturellement le coussin qui va avec. La tête est particulièrement délicate. C'est que la tête règle à 30% la température du corps. La circulation de l'air et les échanges d'humidité n'en sont que plus importants.

«Coussin en duvet»
65 x 100 cm
Art.-No. 43049

Attention: surproduction! Prix exceptionnel

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

Nombre Taille

☐	160 x 210 cm	Duvet en plumes d'oie	à Fr. 99,-	Art.-No. 43038
☐	65 x 100 cm	Coussin en duvet	à Fr. 39,-	Art.-No. 43049
☐				
☐				

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom:

Rue, n°:

NPA, localité:

Tél.:

Signature:

Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:

Action d'été pour les lecteurs de PANORAMA:

p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postal, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 - fax 0848 80 77 90 - www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant:



Code No. **M 58**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle **P**

Saisissez vite l'occasion. Ce prix est imbattable.

Les plumes et le duvet d'oie restent la matière la plus appréciée pour fourrer les édredons. Elles équilibrent en effet la température mieux que toute autre matière. La plume d'oie réchauffe les jours froids et rafraîchit agréablement en été.

«Bonne nuit»

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé,

Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, le refroidissement et vous commencez à frissonner.

Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

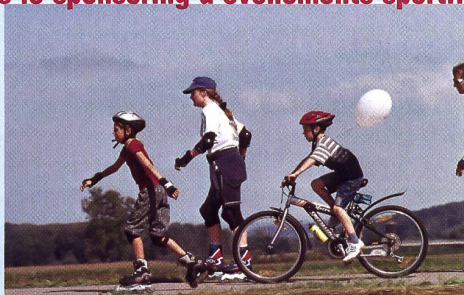
L'air que contient le duvet reste sec et celui-ci respire.

«Duvet en plumes d'oie»
160 x 210 cm Art.-No. 43038

Les Banques Raiffeisen s'unissent dans le sponsoring d'événements sportifs

Deux grandes manifestations sportives dans la région des Trois Lacs ont été l'occasion pour les Banques Raiffeisen d'unir leurs efforts pour apporter leur soutien en tant que sponsor principal.

60 000 personnes ont ainsi participé à un tour du lac de Morat (33 km) ouvert aux moyens de locomotion mus par la force musculaire. C'est donc à pied, à vélo, à trottinette et en rollers que jeunes et moins jeunes ont profité de routes libérées de tout trafic motorisé. Projet pilote d'Expo.02, le Slow Up, tel est le nom de la manifestation, entend rappeler l'importance du sport pour la santé. Banderolles, stand, ballons, chocolats, les couleurs Raiffeisen étaient bien présentes grâce à une collaboration exemplaire des Banques Basse-Broye-Vully et See-Lac – fusion récente des BR Haut-Lac et Gurmels – ainsi que des Fédérations fribourgeoise romande et alémanique.



En trottinette, à pied, à vélo et en rollers, il y avait foule autour du lac de Morat.

L'autre manifestation, la Wysam 333, était réservée à des sportifs confirmés. Il n'est, en effet, pas à la portée de tous les mollets de parcourir 333 kilomètres à vélo en passant par Orbe, Yvonand, Estavayer-le-Lac, Aarberg, Balsthal, Laufon, Delémont, Saignelégier, La Chaux-de-Fonds et Ste-Croix. Et pourtant plus de 200 amateurs de la randonnée cycliste ont

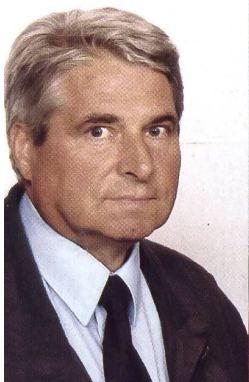


Départ de nuit à Orbe: plus que 333 km à parcourir!

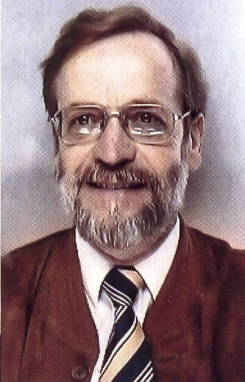
relevé le défi de réaliser la boucle en moins de dix heures. Là aussi les couleurs Raiffeisen étaient omniprésentes sur les dossards, podium, affiches, bâches et même certains points de ravitaillement. Sur l'itinéraire, douze Banques Raiffeisen ont effectivement tenu à apporter leur soutien à cette course hors pair.

(pt)

Nouveaux présidents des Fédérations fribourgeoise et vaudoise



Michel Pauchard.



Alexandre Bula.

Suite au décès subit de Germain Kolly au début de cette année (voir Panorama 5/03), la Fédération des Banques Raiffeisen de Fribourg romand réunie en assemblée à Treyvaux s'est donné un nouveau président en la personne de Michel Pauchard. Appelé en 1976 au conseil d'administration de la Banque Raiffeisen de Domdidier, devenue entre-temps Banque Raiffeisen Basse-Broye-Vully, il en occupe la présidence depuis 1994. Et c'est en 1998 qu'il entre au comité de la Fédération dont il occupe la vice-présidence depuis 2002. Engagé dans la politique communale pendant 17 ans, il a

notamment occupé les fonctions de syndic et de responsable des finances. Comme indépendant, Michel Pauchard dirige un bureau technique d'ingénieur civil. Les Banques Raiffeisen fribourgeoises affichent une belle santé avec 27 000 sociétaires et un total de bilan avoisinant les 2 milliards de francs.

A Granges-près-Marnand, la Fédération vaudoise a choisi Alexandre Bula comme nouveau président. Il succède à Rocco De Blasio arrivé au terme de son mandat. En tant que gérant de 1972 à 1996 et actuellement fondé de pouvoir, Alexandre Bula a fortement contribué au développement de la Banque Raiffeisen de Thierrens. Entré en 1986 au comité de la Fédération et vice-président depuis 1993, il s'est notamment engagé dans la création d'associations régionales dont les délégués forment la commission vaudoise de publicité. Il a été l'un des artisans de la campagne publicitaire «Le succès partagé» reprise par l'ensemble des Fédérations romandes. Il fait partie de la commission des experts de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen. Alexandre Bula dirige actuellement les Etablissements primaires et secondaires du Plateau du Jorat. Les Banques Raiffeisen vaudoises ont le vent en poupe avec 55 000 sociétaires et 3,5 milliards de somme de bilan.

(pt)

Succès du comptoir des enfants à Morges



Certains ont déjà le sens des bonnes affaires.

Les anciennes halles de la gare CFF à Morges ont vu la vente, l'achat ou l'échange de jouets, livres, BD, jeux et autres objets. Organisé par la Jeune Chambre économique de Morges, le Comptoir régional des enfants, manifestation unique en Suisse romande, a pu compter cette année encore sur le soutien de la Banque Raiffeisen Morges-Venoge. Près de 400 enfants ont profité des 120 tables mises à leur disposition – voire même des bancs pour les retardataires – pour exposer les jouets dont ils n'ont plus l'utilité. En plus, cette année, les enfants pouvaient participer à un concours de dessins. Ils ont été 83 à apporter leur œuvre au stand prévu à cet effet. Certains l'ont d'ailleurs réalisée sur place. Le vernissage a eu lieu le 14 juin dernier dans les locaux de la Banque à Morges. Jugés sur l'application, l'originalité et l'autonomie de réalisation, les premiers ont pu se partager une paire de rollers in-line, des trottinettes et un sac à dos.

(pt.)

Une nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution
de billets en circulation interne



- Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage
- Accepte 24 sortes de billets au maximum
- Les billets acceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux
- Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options
- Raccordement en ligne possible

prema
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen
Téléphone 062 797 59 59
Télécopie 062 797 62 00

KÜNG SAUNA



construction propre
design protégé
service dans toute
la Suisse

Coupon pour documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en bois massif
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness
- ☐ Thermes
- ☐ Equipements wellness

Nom _____
Rue _____
NPA/Localité _____
Téléphone _____
Pan _____

Küng AG Saunabau
Obere Leinofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Info@küng-sauna.ch
www.küng-sauna.ch

Pour la laine, la soie et les synthétiques, le nouveau Lavamat AEG est également idéal, car il dispose de programmes spéciaux pour les tissus modernes et particulièrement délicats. Aussi géniale que confortable, la touche «court» pour diminuer le temps de lavage. De plus amples informations: A+T Appareils Ménagers SA, 1028 Préverenges, tél. 021 803 24 15, www.aeg.ch ou auprès de votre revendeur spécialisé.



AVEC UNE AEG LAVAMAT, LAVER SES VÊTEMENTS EST AUSSI FACILE QUE DE LES ACHETER.



From the Electrolux Group. The world's No.1 choice.

PERFORMANCES ET LIGNES D'EXCEPTION

AEG

Forte croissance des banques genevoises

Réunie en assemblée générale cette année à Veyrier, la Fédération genevoise des Banques Raiffeisen a pu se réjouir du chemin parcouru en 2002. En effet, l'exercice montre une progression considérable autant dans le total du bilan (+20,2%) que dans le sociétariat (+20,5%). Très heureux des résultats enregistrés, le président Jean-Marc Isoz a souligné le rôle essentiel joué par les nouvelles ouvertures dans l'agglomération genevoise (Petit-Lancy, Florissant et Carouge). Il a également relevé l'important afflux de fonds passifs (+21,4%) lié à la chute des marchés financiers. Le développement des huit établissements genevois a nécessité l'engagement d'une vingtaine de nouveaux collaborateurs, soit une hausse de 25% de l'effectif total! Franz Marty, le président du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, a expliqué ce succès par l'alternative qu'offre Raiffeisen face à l'anonymat des grandes banques: «Le client est au centre des préoccupations et avec lui s'établit une relation de partenariat. Il ne s'agit pas de faire du profit à tout prix.» Il a encore remercié



Pierre Guignard, Franz Marty et Jean-Marc Isoz.

chaleureusement Jean-Marc Isoz pour son engagement puisque ce dernier, très applaudi, arrivait au terme de son mandat. Son successeur, élu à l'unanimité, n'est autre que Pierre Guignard, membre du conseil d'administration de l'Union et jusqu'ici vice-président de la Fédération. Ce dernier s'est plu à faire l'éloge du président sortant avant de relever l'importance pour lui d'une telle fonction qui lui permet d'entretenir un contact privilégié avec le «terrain».

(pt)

75^e anniversaire à Orsières haut en couleurs



Moments forts, les enfants partagent leur vision de la région...

Plus de 600 personnes – sociétaires et membres de sociétés locales – ont participé à la journée organisée par la Banque Raiffeisen d'Orsières qui fêtait avec faste et sous le soleil ses 75 ans. C'est, en effet, en juin 1928 qu'elle a vu le jour, alors baptisée Caisse de crédit mutuel. Au cours de son histoire, la banque n'a connu que trois présidents du conseil d'administration et quatre gérants. Les hommes restent donc fidèles à leur établissement à l'image de Gratien Thétaz, et René Tissières, en place depuis respectivement 17 et 13 ans. Le développement a été d'ailleurs particulièrement marqué ces dernières quinze années. Le bilan a tout simplement quadruplé pour atteindre aujourd'hui quelque 90 millions de francs, bien loin des 12 400 francs de 1928! Le nombre de



...et René Sarrasin se souvient du travail à la mine pour 90 centimes de l'heure!

sociétaires a suivi la même courbe passant de seize en 1928 à près de 750, soit 30% de la population d'Orsières. Pour en revenir à la fête, tout a été mis en œuvre pour qu'elle soit belle et inoubliable. Au-delà de discours forts et émouvants de la part notamment de Gratien Thétaz, Jean-Michel Revaz, fraîchement élu président de la Fédération valaisanne des Banques Raiffeisen, et Guy Chessex, directeur du siège de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à Lausanne, la musique a été omniprésente tout au long de la journée. Messe, cortège, apéritif et banquet ont été animés de belle façon par le chœur mixte Saint-Nicolas, les fanfares Echo d'Orny et Edelweiss ainsi que par le groupe folklorique Les Boutsedons.

(tz.)

Sommets genevois

Dans une lettre intitulée «Rhône non coupable» publiée dans cette rubrique, un lecteur a indiqué par erreur que le point le plus élevé du canton de Genève était le Signal de Bernex (506 m). Or le relief des Arales, près de Monniaz, affiche une altitude de 516 mètres.

Georges Abriel, Lausanne

Indiscrétions

D'une manière générale, la discrétion est la première qualité d'une banque. Or il se trouve que sur la page de couverture de ce magazine figure «Le magazine clients des Banques Raiffeisen», ce que je trouve indiscret puisque ceci met en évidence mon appartenance à votre établissement. Le journal étant expédié sous plastique, n'importe qui peut lire l'adresse.

Astrid Kung, Genève

L'emballage plastique a été préféré car il présente une moindre nuisance pour l'environnement. Le fait que l'on puisse lire l'adresse ne présente aucun danger du point de vue sécuritaire. Une personne tierce ne peut en aucun cas faire un usage abusif des indications qui y figurent. Le code d'envoi ne se réfère nullement à votre numéro de compte et de dépôt. Quant à l'appartenance à Raiffeisen, aujourd'hui en Suisse plus d'un habitant sur quatre est client d'une Banque Raiffeisen.

(réd.)

Une banque qui fait des jaloux

Un grand merci à la Banque Raiffeisen pour son magazine fort bien rédigé et à ses offres sociétaires très appréciées. Bien des personnes rencontrées ont regretté de ne pas avoir choisi la bonne banque. Le séjour à Ovronnaz a été merveilleux!

D. Mengozzi, Vevey

7 jours



GRANDE NOUVEAUTE
bateau au départ de Sète (France)



de Fr. 790.-
à Fr. 880.-

par personne en chambre double

A la découverte de Majorque, Baléares



Pension complète (sauf les dîners aller et retour et les 2 soupers sur le bateau), excursions incluses avec guide

Majorque, dont la capitale est Palma, classée au premier rang des sites touristiques espagnols, est un lieu de vacances idéal dans la douceur du climat méditerranéen.

Votre hôtel: Sol Magalluf Park*** de la chaîne Sol Meliá, entièrement rénové, situé à Magalluf. Toutes les chambres avec salle de bains, W.-C., téléphone, TV satellite, balcon, coffre-fort (contre paiement). 3 piscines, dont 1 couverte.



1er jour..... Suisse - Sète
Départ des grandes localités de Suisse romande en direction de Lyon, Nîmes, Sète. Repas de midi libre en cours de route. **Embarquement sur le bateau à Sète.** Départ vers 20h00 à destination de Palma de Majorque. **Souper libre et nuit à bord en cabines doubles.**

2e jour Visite guidée de Palma, après-midi libre
Petit déjeuner à bord. Arrivée à Palma vers 10h00. Visite guidée de **Palma, la capitale de l'île:** la cathédrale, le château de Bellver, véritable forteresse unique au monde. Installation à l'hôtel et dîner. Après-midi libre. Cocktail de bienvenue. Souper, soirée animation musicale.

3e jour Alcudia, Pollença, Formentor avec guide
Petit déjeuner buffet. Départ en direction d'**Alcudia et Pollença.** Vous serez émerveillés par ce site majestueux, un panorama exceptionnel et des falaises gigantesques. **Dîner dans un restaurant typique** et continuation vers Formentor. Retour à l'hôtel. Souper, soirée animation musicale.

4e jour..... Valldemosa avec guide, après-midi libre

Petit déjeuner buffet. Départ par la corniche ouest, jusqu'à Valldemosa. C'est là que vécut Frédéric Chopin et George Sand durant l'hiver 1838, pour tenter de rétablir la santé défaillante de Chopin. Visite de «**La Cartuja**», lieu d'inspiration pour le compositeur. Retour à l'hôtel pour le dîner. Après-midi libre. Souper, soirée animation musicale.

5e jour..... Journée libre, pension complète à l'hôtel

Petit déjeuner buffet. Journée libre pour vous détendre. Dîner et souper à l'hôtel, soirée animation musicale.

6e jour..... Els Calderers, les grottes du Drach avec guide

Petit déjeuner buffet. Chargement des bagages, puis départ avec un guide pour la visite d'**Els Calderers de Sant Joan**, une des fermes les plus représentatives du «Pla de Mallorca». Dîner dans un restaurant typique. Puis départ en direction des impressionnantes «**grottes du Drach**». Participation au magnifique concert de musique classique dans le lac souterrain. **Embarquement sur le bateau.** Départ vers 18h00 à destination de Sète. **Souper libre et nuit à bord en cabines doubles.**

7e jour Retour en Suisse

Petit déjeuner à bord. Arrivée à Sète vers 9h00. Débarquement et départ pour la Suisse. Dîner libre sur un restaurant. Arrivée en Suisse en fin d'après-midi.

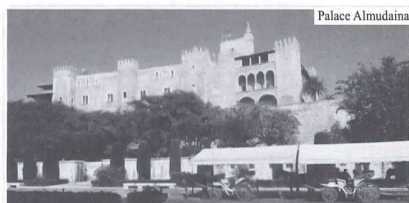


Dates des départs 2003

8 au 14 sept.	Fr. 880.-	13 au 19 oct.	Fr. 820.-
15 au 21 sept.	Fr. 880.-	20 au 26 oct.	Fr. 820.-
22 au 28 sept.	Fr. 880.-	27 oct. au 2 nov.	Fr. 790.-
29 sept. au 5 oct.	Fr. 880.-	3 au 9 nov.	Fr. 790.-
6 au 12 oct.	Fr. 820.-		

Lieux de départ

Sierre - Sion - Leytron - Martigny - Monthey - Aigle - Montreux - Vevey - Lausanne - Morges - Nyon - Genève
Participation au billet de train pour les clients des cantons du Jura, Neuchâtel, Fribourg, Berne et des régions du Nord vaudois et de la vallée de Joux



Inclus dans le prix

- ✓ Voyage en car tout confort - air conditionné - frigo - W.-C. - vidéo - sièges inclinables - cale-pied - etc.
- ✓ Apéritif de bienvenue: le coup de fendant du patron
- ✓ Traversée de nuit en bateau **Sète - Palma et Palma - Sète**, en cabines doubles
- ✓ Hôtel***, chambre double avec salle de bains, W.-C., téléphone, balcon
- ✓ Cocktail de bienvenue à l'hôtel
- ✓ Pension complète (sauf les dîners aller et retour et les 2 soupers sur le bateau)
- ✓ Vin et eau aux repas
- ✓ Taxe de séjour
- ✓ Toutes les excursions mentionnées au programme avec guide
- ✓ Boissons gratuites dans le car durant le voyage aller-retour

Non inclus dans le prix

- ✓ Les dîners aller et retour et les 2 soupers sur le bateau
- ✓ Assurance annulation et assistance obligatoire Fr. 19.- (sauf si vous êtes en possession du livret ETI ou d'une assurance similaire)
- ✓ Suppl. chambre individuelle (hôtel) : Fr. 140.- (limitées)
- ✓ Suppl. cabine double extérieure (ferry) : Fr. 80.- (limitées)
- ✓ Suppl. cabine individuelle (ferry) : Fr. 110.- (limitées)
- ✓ Semaine suppl. sept. Fr. 560.-, oct.-nov. Fr. 510.-
- ✓ Rabais 3e lit enfant de 2 à 12 ans Fr. 340.-

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS : 027.306.22.30

Route de Saillon 13 - 1912 LEYTRON

www.buchard.ch



Une entreprise familiale à votre service

BUCHARD Voyages



Prévoir un bagage à main pour les nuits sur le ferry

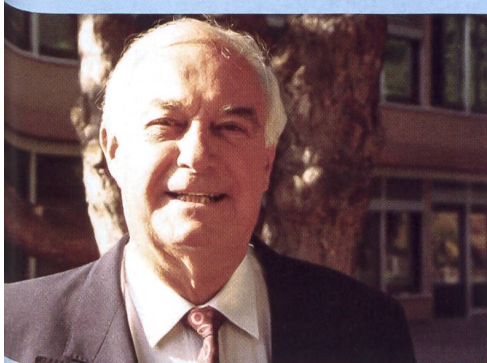
VOTRE SECURITE
GARANTIE DE VOYAGE

Devises : euros

Passeport ou carte d'identité valable obligatoire
Sont valables les conditions de notre catalogue 2003

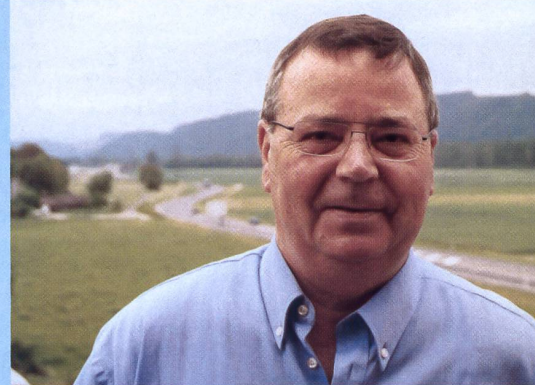
Fédérations régionales: coup de chapeau à trois présidents sortants

Depuis tout jeune, **Jean-Marc Isoz** baigne dans l'esprit Raiffeisen. Son père est l'un des membres fondateurs de la Banque Raiffeisen de Céligny et l'instituteur du village, Etienne Fiorina, en est le caissier. Mais c'est suite au décès de sa femme, alors gérante, qu'il entre au conseil d'administration de la Banque Raiffeisen locale en 1977 comme secrétaire puis comme président entre 1990 et 1997. Forte personnalité qui s'engage avec passion dans ce qu'elle entreprend, il accède tout naturellement au comité de la Fédération genevoise dès 1991. Et en 1993, il en devient le président. En dix ans, la somme de bilan des Banques genevoises triple. Durant cette période, il s'investit



beaucoup dans le processus des fusions, le nombre des établissements passant de 17 à 8. Sous son impulsion, alors que la stratégie du Groupe prône l'ouverture dans les agglomérations, la Fédération genevoise prend l'orientation originale et courageuse dès 1998 d'une implantation en ville par les Banques locales. Il multiplie les séances, les assemblées, met toute son énergie à convaincre, concilier. Sa personnalité et son expérience politique – notamment comme président du Grand Conseil genevois – lui donnent une force de persuasion hors du commun. Lors de la dernière assemblée de la Fédération, Pierre Guignard, membre du conseil d'administration de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen et nouveau président de la Fédération, a eu ses mots: «Généreux, disponible, le verbe haut, le discours facile, le ton péremptoire, avec toi, Genève ne passait pas inaperçue. A susciter le débat, à lancer des idées, tu as su guider la Fédération genevoise vers la concertation, la prise de risques et le succès. Merci pour tes 26 années au service de Raiffeisen et pour le rayonnement que tu lui as donné.» (pt)

Ingénieur électricien, **Rocco De Blasio** est intéressé, comme entrepreneur, à comprendre le fonctionnement de la banque, à savoir quelles sont les raisons objectives d'attribuer ou non un crédit. Il accepte donc en 1973 d'entrer au conseil d'administration du Crédit mutuel de Granges-Marnand dont il devient président en 1991. Il occupe parallèlement dès 1989 la présidence de la Fédération vaudoise des Caisses de crédit mutuel. Interviennent alors plusieurs problèmes dans les banques régionales. En plus de la pression exercée par la Commission fédérale des banques, plusieurs éléments, comme l'adaptation des systèmes informatiques, ont poussé les Caisses de crédit mutuel à se remettre en question. Rocco De Blasio est alors l'un des principaux artisans du rapprochement avec le système Raiffeisen car les liens de parenté sont évidents. Sa force de persuasion fait des miracles, les onze établissements finissant par rejoindre en 1995 l'organisation Raiffeisen. Et c'est en 1996 qu'il est élu président de la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen. En sept ans, ces dernières connaissent un développement considérable, leur somme de bilan étant multipliée par qua-



tre. Une des tâches principales pour Rocco De Blasio durant cette période consiste avant tout à mener à bien tout le processus des fusions. Homme de consensus, il joue la médiation. Le nombre des établissements passe de 99 à 25! Aujourd'hui, il continue à assumer la présidence de la Banque Raiffeisen de la Broye qui compte parmi les plus grands établissements de Suisse romande. Lors de l'inauguration récente de la nouvelle succursale de Payerne, il s'est plu à rappeler les étapes du succès de cette banque auquel il a grandement contribué depuis trente ans. (pt)



Jean-Claude Margelisch a, par sa famille, toujours été en contact avec la Banque Raiffeisen de Sion. C'est par son père Joseph, alors président du conseil de surveillance, qu'il entre comme gérant en 1967, faute de relève. Dès lors, il passe 35 ans dans les organes de la banque, tour à tour gérant, secrétaire et président du conseil d'administration jusqu'en 2002. Il contribue fortement au développement de la banque jusqu'aux fusions avec six autres établissements entre 1997 et 2002. Son engagement à l'échelle du Groupe est tout aussi remarquable avec 12 ans d'activité à l'office de révision de la Coopérative de cautionnement à St-Gall. Dès 1984, il est membre du comité de

la Fédération valaisanne, occupant 14 ans le poste de secrétaire et vice-président avant d'accéder à la présidence en 1998. Il vit intensément la période des fusions riche en empoignades. En cinq ans, le nombre des banques diminue de 51 à 28. «J'ai parfois l'impression d'arracher le cœur des anciens. Et pourtant malgré les fusions, le nombre des guichets augmente sensiblement, passant de 52 à 67.» Dans les séances préparatoires et assemblées, sa parfaite connaissance du monde bancaire, des exigences de la Commission fédérale des banques notamment, le sert beaucoup. Jean-Claude Margelisch est apprécié pour son bon sens, sa faculté de conciliation qu'il a développés dans la fonction de juge de paix qu'il exerce depuis 15 ans. A la tête de plusieurs garages, il a passé 18 ans au comité directeur des garagistes suisses et a été président des concessionnaires Renault de Suisse. L'organisation militaire – il est lieutenant-colonel – semble l'avoir beaucoup aidé pour gérer ses multiples engagements. Il compte bien occuper son nouveau temps libre à l'une de ses passions, les voyages. (pt)

Photos: Lüd



ANNIVERSAIRE «PANORAMA» À OLTEN

*Editer un **MAGASINE CLIENTELE** en trois langues à un rythme régulier demande une bonne coordination et de la coopération entre la **REDACTION** et les **CONCEPTEURS DU MAGAZINE**. L'agence de publicité **BRANDL & SCHÄRER** a su faire évoluer le produit au cours de ces dix dernières années.*

Dix ans, à vivre intensément ou à bailler d'ennui! Dix ans dans un monde professionnel qui va vite sont rarement soporifiques. C'est le cas dans la branche du graphisme en particulier. Si l'on regarde un «Panorama» de l'année 1993 et qu'on le compare avec un exemplaire actuel, l'évolution saute aux yeux: autre format, mise en page (layout) plus moderne, une place plus grande pour les illustrations, moins de rubriques mais des textes mais plus approfondis. Ainsi que nous le démontrent les réactions des lecteurs, sous cette forme, le magazine est très bien perçu.

LES CONCEPTEURS SONT À OLTEN

Le succès est la récompense suprême pour chaque personne qui à partir d'une matière brute (textes, photos, statistiques) réalise un magazine intéressant à lire et à regarder. Depuis dix ans et après quelque 96 éditions, l'Agence de publicité Brandl & Schärer met en forme le magazine, avec beaucoup d'engagement, une riche expérience et un remarquable amour du détail. Röbi Brandl, cofondateur de l'agence, se souvient encore comment est née à l'époque cette coopération avec l'Union Suisse des Banques Raiffeisen: «Un représentant de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen est venu à Olten et a visité notre agence. Il a posé des questions critiques sur le déroulement des opérations et sur notre savoir-faire.» Les réponses l'ont convaincu.

Depuis lors, beaucoup de choses se sont passées, y compris au niveau des coûts: grâce à une adaptation constante aux nouvelles technologies, par exemple l'abandon des films d'impression, environ 100 000 francs par année ont pu être économisés sur les frais de production. Le magazine qui ne paraissait auparavant qu'en allemand et en français paraît, depuis janvier 1997, aussi en italien, sous la même forme. Le traitement électronique des données a rapidement tenu ses promesses, les échanges ne se faisant actuellement plus que online, tandis qu'ils se faisaient par poste auparavant. De cette façon, l'ensemble du processus de production, de la rédaction à la plaque d'impression, est devenu entièrement digital.

UN LIFTING TOUS LES QUATRE ANS

Ces dix dernières années ont également vu trois adaptations du layout. Pour la première, c'est Clemens Barmettler, une référence en matière de redesign et de produits imprimés, qui endossa la responsabilité du nouveau visage du magazine. «C'était un grand pas en avant, du Moyen Âge à l'époque contemporaine» évoque en souriant Röbi Brandl. Avant son remaniement, le magazine faisait penser à un courrier évangélique et était plutôt conservateur. Avec l'édition de janvier 1994, une nouvelle ère s'est ouverte. Quatre ans plus tard, Brandl & Schärer fit évoluer une fois de plus le concept avec un layout plus libre.

INFO

Brandl & Schärer AG à la Solothurnerstr. 121 à Olten est spécialisée dans les domaines du marketing, de la publicité, du branding, des PR, du design, de la photographie, des illustrations et du web-design avec une prédilection pour les concepts rédactionnels et visuels de publications émanant de tous les domaines de la communication d'entreprise. Pour en savoir plus: www.brandl.ch

L'année passée fut celle de l'épreuve pour Brandl & Schärer. Un mandat pour développer un nouveau concept graphique leur fut soumis ainsi qu'à un concurrent. Il s'agissait de prendre en compte les nouveaux besoins du marché et d'y refléter l'esprit de l'époque. Les concepteurs basés à Olten sont entrés en lice avec un concept grâce auquel le magazine prenait un nouveau format non conventionnel, avec des illustrations plus grandes et des structures plus claires. Röbi Brandl ne veut pas pour autant privilégier la forme par rapport au contenu, doutant que «seule la présentation fait un bon magazine» et préférant dire «Nous ne voulons pas faire uniquement dans le beau. La vocation primaire d'un magazine et de ses concepteurs est d'être lus.» Mais il sait aussi que ce processus de renouvellement ne cessera jamais. On peut donc se réjouir dans l'attente de nombreuses autres nouvelles éditions.

■ PIUS SCHÄRLI

Interview avec Röbi Brandl, cofondateur de l'agence de publicité Brandl & Schärer



«Panorama»: Vous souvenez-vous encore du premier numéro de «Panorama» que vous avez réalisé en janvier 1994?

Röbi Brandl: Oui, c'est sûr. Ce fut une étape décisive dans l'histoire de notre agence. Le mandat de layout du magazine était le plus gros depuis la fondation de l'entreprise au début de 1986. C'était un énorme défi à l'époque et ça le reste aujourd'hui. Nous n'avons même pas eu le temps d'arroser le premier «bébé Panorama» car avant qu'il ait pu être imprimé, nous devions déjà nous atteler au deuxième numéro.

Cette tâche, qu'a-t-elle de si particulier?

La complexité et les délais. Nous devons tout coordonner, nous étions la plaque tournante pour les photographes, les journalistes, les illustrateurs, les lithographes, les imprimeurs et les rédactions. Ce n'est pas toujours facile de tout mettre sous un même chapeau d'autant plus que depuis quelques années, il paraissait en trois langues et qu'il s'enrichissait au fil du temps. Pourtant, au cours des dix dernières années, «Panorama» n'est jamais paru avec un seul jour de retard.

A combien estimez-vous votre engagement par numéro actuellement et il y a dix ans?

En moyenne, cela devrait représenter 300 heures par numéro. Y sont inclus les travaux de prépresse, le traitement des images, les travaux graphiques et l'intégration des annonces, et ne pas oublier, la direction générale de la production et des annonces. C'est difficile

de comparer avec le travail d'il y a dix ans. A cette époque, nous avions moins de volume, un magazine uniquement en deux langues, des processus de travail complètement différents et en comparaison avec maintenant, une technologie informatique et des procédures de l'âge de la pierre. Aujourd'hui, par exemple, nous faisons nous-même tout ce qui se rapporte à la prépresse.

Avez-vous un souvenir inoubliable avec «Panorama»?

Oui, j'en ai un. C'est la page une du numéro 1 de cette année, dont la photo a été prise au Piz Chavalatsch (Grisons, le sommet le plus à l'Est de la Suisse). Des mois plus tard, j'ai été interpellé par une dame de 80 ans. La croix au sommet ainsi que la vue sur les Alpes lui ont incroyablement plu. Toute l'histoire a été finalement très émotionnelle, tant dans son déroulement que dans ses effets. Interview: Pius Schärl

AÉRATION BIENVENUE

Depuis le choc pétrolier et la crise de l'énergie qui ont sévi dans les années septante, de lourds investissements ont été consentis pour améliorer les fenêtres et isoler parfaitement les structures externes. L'isolation thermique et le caractère hermétique d'une construction revêtent un aspect primordial, car elles permettent d'éliminer les pertes de chaleur inutiles. En effet, lorsque la chaleur ne trouve pas de fissure pour s'échapper, il est possible de diminuer la consommation d'énergie de chauffage de manière significative.

Les fenêtres insonorisées et les structures externes les plus étanches possible sont aussi de plus en plus utilisées pour les sites exposés aux nuisances sonores, et ce, afin d'améliorer l'isolation phonique des surfaces habitables. Hansruedi Preisig, architecte et professeur en conception et construction durables, explique: «On parle rarement des inconvénients des nouvelles fenêtres et des structures externes hermétiques. Nos recherches ont cependant démontré que plus on améliore l'isolation, plus on limite le renouvellement de l'air».

Les fenêtres mal isolées des vieux bâtiments présentent l'avantage indiscutable de permettre un apport continu d'air frais: dans de tels bâtiments, le taux de renouvellement d'air est de 0,5, ce qui signifie que la moitié du volume d'air total est renouvelée toutes les heures. Selon Hansruedi Preisig, ce taux diminue de manière significative pour atteindre une valeur de 0,1 lorsque l'on procède au remplacement des fenêtres et le problème est identique dans les bâtiments neufs.

*Dans un souci d'économie d'énergie, de nombreux bâtiments se sont vu doter de fenêtres plus étanches et d'une meilleure **ISOLATION thermique**. Toutefois, le mieux est l'ennemi du bien – car les espaces fermés favorisent l'**HUMIDITÉ**.*

Résultat: le taux d'hygrométrie augmente inmanquablement, ce qui se traduit généralement par la présence permanente de buée sur les vitres, du fait de la condensation. A partir d'un taux d'humidité relative de 50 à 60%, il faut s'attendre à l'apparition de moisissures, un désagrément redouté et nuisible à la santé. Souvent, les revêtements muraux, les meubles et les murs en font aussi les frais. L'humidité excessive provoque également la prolifération des acariens qui, à l'instar des moisissures, sont à l'origine de bien des allergies chez l'être humain.

AVERTISSEMENT DES AUTORITÉS

Si l'on en croit Roger Waeber de l'Office fédéral de la santé publique, près d'un logement sur quatre présente des problèmes d'humidité en Suisse. Il ne faut pas sous-estimer les conséquences néfastes d'un environnement humide sur notre santé. «Nous savons que la moisissure augmente le risque d'affection des voies respiratoires», souligne-t-il. Celles-ci se manifestent par divers symptômes, comme des quintes de toux répétées, un écoulement nasal, une irritation de la gorge, et peuvent parfois se traduire par des bronchites asthmatiformes, ou encore par une respiration sibilante.

Les personnes vivant dans un logement plus humide ont également nettement plus de risques d'attraper un refroidissement qu'ils mettront d'ailleurs plus de temps à guérir. Hormis ces nuisances, la moisissure produit également des substances dangereuses pour

le métabolisme. «Toutefois, ce facteur s'avère uniquement délétère lorsque la pièce est infestée de moisissures, comme c'est notamment le cas dans les bâtiments inondés», explique Roger Waeber. Selon lui, de tels poisons sont plus susceptibles de pénétrer dans notre organisme par l'ingestion d'aliments moisies que via les voies respiratoires.

De plus, le taux d'hygrométrie élevé entraîne également l'augmentation de la concentration de substances nocives à l'intérieur des pièces – notamment du fait du tabagisme ou de la pollution due à des produits toxiques comme les solvants contenus dans la peinture ou le formaldéhyde des meubles. «L'air chargé» nuit au bien-être. Une concentration trop élevée de CO₂ peut provoquer malaises et maux de tête.

QUEL EST LE CLIMAT IDÉAL?

Conformément à la norme 180 de la Société suisse des ingénieurs et des architectes (SIA), le taux d'hygrométrie d'une habitation doit se situer entre 30 et 50%, tandis que la température doit être maintenue l'hiver entre 19 et 24° Celsius. Toutefois, l'atmosphère ne doit pas non plus être trop sèche, car, pour un taux d'humidité inférieur à 30%, les muqueuses et les voies respiratoires se dessèchent, ce qui, en période hivernale, augmente la vulnérabilité au rhume et au refroidissement.

La conception du bâtiment est essentielle pour créer l'atmosphère ad hoc. Et Reto Cortalides, chimiste environnemental, (cf. interview) d'ajouter: «Les constructions modernes

Circulation de l'air dans la maison

L'occupation des différents espaces à l'intérieur d'une maison varie souvent, alors que le nombre de personnes y habitant est plus ou moins constant. Dès lors, comment résoudre le problème du besoin en renouvellement de l'air dans les pièces avec des nécessités qui ne varient guère ?

Deux démarches :

Aération individuelle

- > Cette solution est onéreuse et les indications d'emploi ne sont pas souvent respectées (trop dispendieux) mais chaque pièce

peut être aérée ou ventilée selon les besoins.

La ventilation en cascade

- > Avec cette solution, l'air n'arrive que dans les chambres à coucher, le secteur où l'on vit est aéré librement et l'air vicié dans les espaces les plus lourdement chargés, cuisine, bains, WC, est évacué.

L'aération en cascade est intéressante du fait que l'air est en quelque sorte utilisé plusieurs fois. Lorsque les habitants dorment, le séjour n'a pas besoin d'air frais et lorsque les habi-

tants se trouvent dans leur salon, l'air frais arrive en continu depuis les chambres à coucher. Le secteur séjour/repas requiert le plus grand taux de renouvellement de l'air et l'aération arrive de toutes les chambres à coucher dans le séjour. La zone de sommeil demande une haute qualité d'air ; en revanche, les espaces bains, WC et cuisine ont un air lourdement chargé mais cela n'a pas de grande incidence si l'air est déjà un peu vicié.

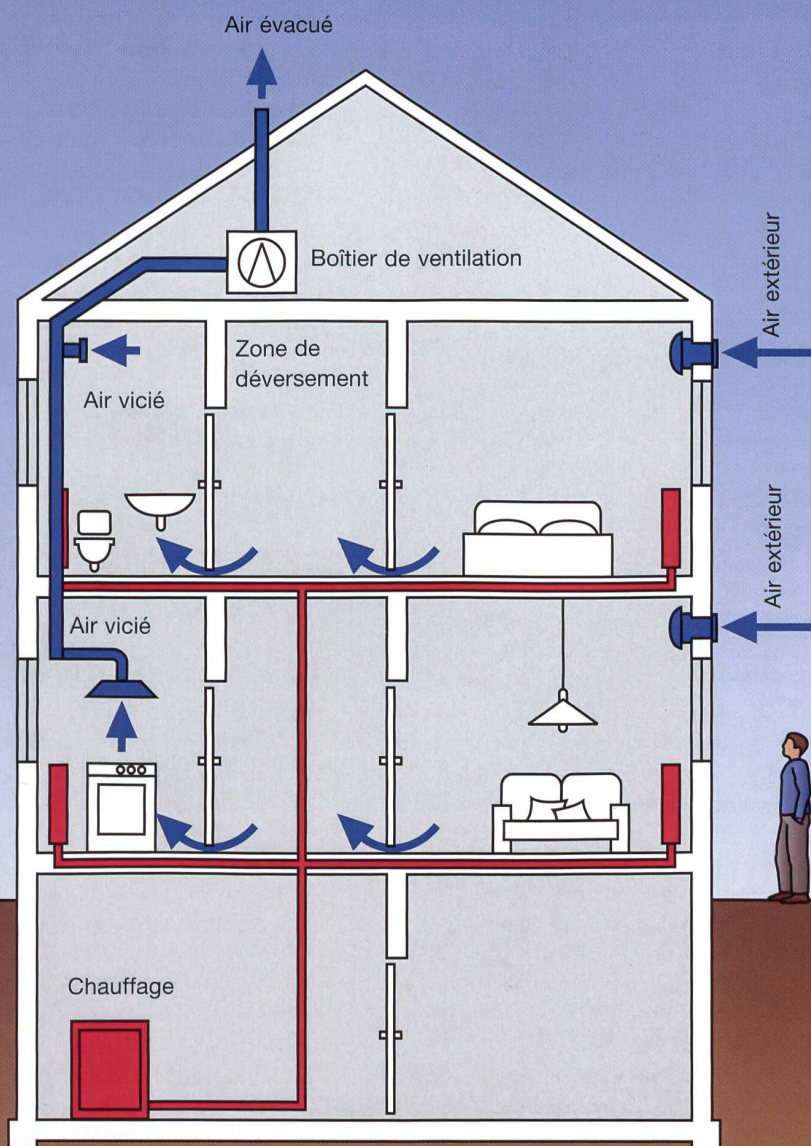
L'inconvénient de la ventilation en cascade est qu'elle ne fonctionne que sous cette forme et si les espaces sont aménagés de manière conséquente.

Circulation de l'air dans l'espace

Dans les espaces munis d'une ventilation mécanique, le courant de l'air se comporte différemment que dans les espaces sans installation de ventilation. Les sources d'impulsion des courants d'air sont des sources de chaleur (corps de chauffe, lampes, personnes) ; elles produisent une impulsion qui génère une ou plusieurs ondes d'air en mouvement. Les personnes qui se déplacent provoquent des déplacements d'air qui contribuent au brassage de l'air ambiant.

Température et humidité : l'air chaud est plus léger que le froid et l'air humide est plus léger que l'air sec. En général, l'air ambiant est plus chaud et plus humide que l'air ventilé. C'est pourquoi l'air utilisé a plutôt tendance à monter au plafond tandis que l'air ventilé a tendance à former une sorte de « lac d'air frais » au plancher.

Les entrées d'air ventilé ont une influence sur la circulation de l'air dans les pièces. Mais cela reste toutefois limité par comparaison avec les sources de chaleur, car la quantité et la vitesse de l'air sortant sont faibles. Et pour que l'information soit complète, précisons encore que les sorties d'air vicié n'ont aucune influence sur la circulation de l'air dans les pièces.





certified by
Institute for Market Surveys
IMO-COC-99139

FSC Trademark © 1996 Forest Stewardship Council, A.C.

Programme Teak Firenze-FSC



WWF
WOOD GROUP
PROMOTING FSC

Le bois est source d'émotion et de sensualité. Car le bois a une âme. Il faut donc s'en servir avec discernement. Pour Pfister, cela signifie l'utilisation exclusive de bois tropicaux munis du label de qualité FSC. La certification FSC (Forest Stewardship Council) est octroyée par un organisme indépendant aux forêts exploitées dans le respect de l'homme et de l'environnement. Pfister est en outre membre du WWF Wood Group, pour que les générations futures puissent aussi profiter de ce noble matériau.

www.pfister.ch

Pfister
Meubles

LE PLAISIR D'ÊTRE CHEZ SOI

Entretien avec Reto Coutalides, chimiste environnemental

«Panorama»: Comment fonctionne l'équilibre hydrique dans une habitation?

Reto Coutalides: L'humidité est principalement engendrée par des activités humaines – cuisiner, prendre une douche, faire sécher la lessive à l'intérieur du logement, mais aussi par notre respiration et notre transpiration. D'où l'importance des matériaux favorisant la diffusion susceptibles de «respirer». Le plâtre et le bois non vitrifié, par exemple, sont capables d'absorber l'humidité et de la libérer par la suite. A l'inverse, les tapis et papiers peints synthétiques ou le bois vitrifié ne sont pas de très bons régulateurs d'humidité.

Quelles sont les conséquences d'une hygrométrie trop élevée?

Les micro-organismes comme les acariens et les moisissures prolifèrent dans les endroits hu-

mides et chauds. Les spores des moisissures peuvent provoquer des affections respiratoires et les excréments des acariens occasionnent une réaction allergique chez près de 10% des adultes contrôlés.

Sommes-nous également confrontés à d'autres substances toxiques si l'habitation n'est pas aérée correctement?

Un exemple typique: le formaldéhyde, un solvant toxique utilisé dans les panneaux d'agglomérés. Une humidité et une température élevées favorisent sa libération. A moins qu'il ne s'agisse de plaques résistant à l'humidité.

Que faire pour éviter une humidité excessive?

Je préconise de ventiler totalement l'habitation quatre à cinq fois par jour, c'est-à-dire d'ouvrir toutes les fenêtres et de provoquer des courants d'air. Mais la meilleure solution est encore d'éliminer immédiatement l'humidité et donc d'ouvrir les fenêtres lorsque l'on

cuisine ou que l'on prend une douche. Certaines constructions nouvelles possèdent un système qui rejette automatiquement l'air vicié et assure l'arrivée d'air frais. Il est possible d'équiper de telles installations de filtres qui purifient l'air entrant de sorte qu'aucun grain de pollen ni aucune poussière, par exemple, ne pénètrent à l'intérieur du logement. Ces dispositifs sont à préconiser pour l'assainissement de l'air, mais doivent toutefois être réglés et entretenus convenablement.

Recommandez-vous de contrôler l'humidité ambiante du logement?

Grâce aux hygromètres vendus dans le commerce, c'est un jeu d'enfant.

Les humidificateurs sont-ils utiles?

Je déconseille fortement les humidificateurs. S'ils vaporisent de l'eau froide et sont mal entretenus, ils propagent les bactéries. Et s'ils diffusent de l'eau chaude, ce sont de véritables gouffres énergétiques. Interview: Jürg Zulliger

et écologiques doivent avoir recours à des matériaux qui diffusent l'air, comme le placo-plâtre ou le plâtre à base de poussières minérales.» De tels matériaux exercent une action équilibrante sur l'atmosphère ambiante. Toutefois, leurs propriétés sont d'une grande complexité, à l'image du plâtre, qui retient non seulement l'humidité, mais aussi les polluants.

BIEN AÉRER!

Pour bénéficier d'une bonne atmosphère, il est possible de prévoir un système d'aération contrôlée des habitations, comme c'est par exemple le cas dans les maisons Minergie. Un tel système alimente constamment la pièce en air frais, tout en rejetant l'air vicié à l'extérieur. Sur le marché, on trouve aussi quelques dispositifs similaires qui, par exemple, ouvrent automatiquement et régulièrement des fenêtres situées vis-à-vis afin d'assurer le renouvellement de l'air. A défaut de systèmes de ce type, les occupants du bâtiment doivent impérativement aérer.

Paradoxalement, un nombre croissant de personnes sont réticentes à l'idée d'aérer leur logement, car elles craignent les déperditions d'énergie durant l'hiver. Il convient cependant de souligner qu'il est inutile de laisser les fenêtres ouvertes très longtemps ou entrouvertes toute la journée, car cela refroidit les

pièces (ce qui représente un grand gaspillage d'énergie) sans pour autant renouveler suffisamment l'air.

Le meilleur moyen d'assurer une aération rapide sans perte d'énergie est d'ouvrir régulièrement des fenêtres se faisant face pendant plusieurs minutes pour créer un courant d'air. Pour éviter que l'humidité ne provoque des dégâts sur les murs qui se refroidissent, il est recommandé de laisser un espace de 5 cm entre les meubles et la paroi.

QUI RÈGLE LA FACTURE?

Les erreurs de conception et les dégâts causés par l'humidité ont évidemment des conséquences financières, car il faut par exemple assainir le papier peint moisi ou isoler davantage les façades et les murs qui se rafraîchissent trop. Le propriétaire d'un bâtiment privé devra lui-même prendre les mesures nécessaires et en assumer les frais. Dans le cas des locations, il n'est pas rare d'assister à des conflits pour déterminer qui est responsable des dégâts occasionnés par l'humidité. De nombreuses régions reprochent volontiers au locataire d'aérer trop peu, de sécher du linge humide à l'intérieur de l'appartement ou de posséder trop de plantes.

«Dans la plupart des cas, ce sont surtout des vices de construction qui sont à la base des dégâts provoqués par l'humidité», explique

Regula Mühlebach, secrétaire de l'Association des locataires de Suisse alémanique. Elle recommande d'exiger par écrit du propriétaire qu'il règle le problème. Lorsqu'il ne le fait pas dans le délai fixé, le locataire peut menacer le propriétaire d'une consignation du loyer ou exiger la résolution du problème auprès d'un bureau de conciliation ou de l'instance juridique compétente.

■ JÜRIG ZULLIGER

Production d'humidité dans l'air ambiant

Pour une douche	500 à 1000 g
Par plante et par jour	500 à 1000 g
Cuisine, par jour	500 à 1000 g
Par personne, par jour	500 à 1000 g
Pour le séchage de 4,5 kg de linge essoré	1000 à 1500 g

Les occupants d'une maison – hommes, animaux et plantes – produisent inévitablement de l'humidité. C'est pourquoi une bonne aération est nécessaire afin d'éviter les dommages causés par l'humidité et la formation de moisissure.



OREILLES CASSÉES

TROP DE DÉCIBELS peuvent affecter l'oreille: des **LÉSIONS** irréparables en sont souvent la conséquence. Lors de concerts, les jeunes ignorent souvent la puissance sonore environnante.

Les open airs captivent les spectateurs, mais l'énorme charge sonore pour les tympans des festivaliers passe souvent au second plan. 20% des jeunes souffrent d'une atteinte mesurable de l'ouïe, due pour la plupart à une musique trop forte. Ce genre de nuisance peut entraîner un affaiblissement de l'ouïe qui, le cas échéant, se traduira par des sifflements d'oreille (acouphènes).

SURENCHÈRE SONORE

«Des mesures au Paléo Festival de Nyon ont abouti à des valeurs qui dépassaient en partie nettement les 100 décibels autorisés par la

loi», précise Beat Hohmann, chef de secteur Physique auprès de la Suva. Une étude de «La science appelle les jeunes» portant sur l'Open Air de St-Gall et sur «Out in the Green» de Frauenfeld a expliqué que cette valeur limite, applicable durant toute la manifestation, pauses comprises, n'a guère été respectée, du moins à proximité de la scène. Et les jeunes ne souhaitent pas forcément une telle intensité sonore. Plus de la moitié des interrogés estiment d'ailleurs le seuil de 100 décibels trop élevé. Or, pour ne pas risquer une lésion durable de l'ouïe, il ne faudrait pas s'exposer plus de deux heures par semaine à ce volume sonore.

Charlie Haden, bassiste de jazz, souffre d'un acouphène et doit, en tournée de concerts avec «Quartet West», se produire à l'abri d'un écran en plexiglas.

Les groupes musicaux étrangers, qui sont habitués à d'autres intensités, causent quelque souci. Thomas Gfeller, responsable du respect des valeurs limites au festival de Gurten, explique: «De nombreuses stars internationales se soucient bien peu de l'ordonnance fédérale sur la protection contre les nuisances et les lasers», en dépit d'une clause de sonorisation maximale stipulée dans les contrats passés avec les artistes.

Au festival du Gurten de Berne, les décibels autorisés ne sont en principe pas dépassés. De plus, les manifestations en plein air invitent le public à circuler pendant le spectacle et à ne pas rester rivé sur place pendant des heures.

JEU DANGEREUX

Tout spectateur qui, toutefois, s'approche trop des haut-parleurs et se laisse envahir par

le fracas d'une musique assourdissante joue gros avec son organe auditif, car les lésions qui en découlent dépendent en premier lieu de l'intensité sonore et de la durée d'audition. De plus, chaque oreille réagit différemment aux décibels.

Les organisateurs sont responsables de l'observation des valeurs limites. Ils se rendent coupables en cas de violation. Les cantons sont compétents en matière de contrôle du niveau sonore, une tâche qu'ils délèguent régulièrement aux communes.

En collaboration avec les open airs, les experts en appellent aussi à la responsabilité personnelle. Le danger d'une lésion durable de l'ouïe peut être sensiblement réduit en portant des tampons auriculaires. Mais à peine le quart des visiteurs se protège les oreilles de manière conséquente.

■ DANIEL KNUS

INFO

Adresses de contact

Centre Acouphène Suisse: tél. 062 878 21 34, e-mail: tinnitus-zentrum@bluewin.ch

Ligue suisse contre les acouphènes:

www.tinnitus-liga.ch, tél. 033 971 55 73

Suva: www.suva.ch, tél. 041 419 51 11

Centre d'information

pour une meilleure audition:

www.bien-entendre.ch, tél. 041 750 90 01

Qu'est-ce que l'acouphène?

L'acouphène est une sensation subjective de bruits dans l'une ou les deux oreilles qui se manifeste par des sifflements, bruissements, bourdonnements. Les causes exactes ne sont pas connues à ce jour. L'acouphène peut notamment résulter d'une musique trop forte.

Interview avec Kathleen Westphal, directrice du centre suisse pour le traitement des acouphènes

«Panorama»: Les concerts en plein air sont-ils en général trop bruyants?

Kathleen Westphal: Cela dépend de l'endroit où l'on se tient et de la qualité de la diffusion acoustique. Il va sans dire qu'il ne faut pas camper à deux doigts des haut-parleurs. Du fait que les festivals s'étendent la plupart du temps sur un week-end entier, les nuisances sont déjà très élevées si l'on ne porte pas de tampons auriculaires.

Après les concerts, les sifflements sont-ils vraiment aussi anodins qu'on veut bien l'admettre?

Un sifflement d'oreille temporaire est bénin, mais c'est néanmoins un premier signe. Si les bruits dans l'oreille ne disparaissent pas dans les 24 heures, il faut absolument trouver un oto-rhino-laryngologue. Les chances de voir guérir une lésion aiguë par un traitement médical restent intactes, plus tard ce n'est plus possible.

Depuis un concert de Bruce Springsteen, vous même souffrez de bourdonnements d'oreilles. La vie devient-elle subitement plus difficile?

Au début, j'ai souffert de troubles du sommeil. En ma qualité de directrice de la consultation en cas d'acouphène, je savais ce qui m'attendait et comment je devais me comporter, ce qui m'a aidé à surmonter rapidement le problème. La condition, toutefois, est une sphère privée et professionnelle intacte. D'une ma-

nière générale, les personnes concernées peuvent souffrir de troubles du sommeil et de la concentration, subir des accès de peur ou des dépressions. De plus, les sifflements tendent à s'intensifier en cas de stress.

Pourquoi trois jeunes sur quatre ne portent-ils pas de tampons auriculaires?

Les tampons ne sont pas cool, on ne veut pas passer pour une mauviette. Chaque jeune pense qu'il restera éternellement jeune, que rien ne pourra lui arriver. Cette attitude est normale. Ce n'est que plus tard que l'on en vient à apprécier la santé.

Les parents devraient-ils encourager leurs enfants à mieux se protéger?

Je leur dirais qu'ils ne devraient pas se poster aux alentours des colonnes sonores. En outre, je leur donnerais des tampons et demanderais le lendemain s'ils ressentent un sifflement.

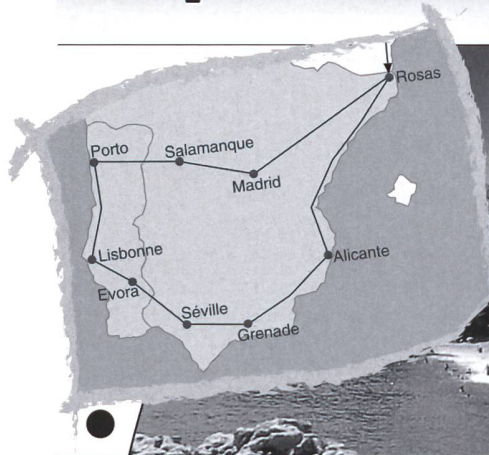
Interview: Daniel Knus



Photo: Ldd

Espagne – Portugal

Les plus beaux coins de la péninsule ibérique



12 jours
en demi-pension
1'295.-
seulement
TVA comprise

01e jour: Suisse – Rosas

02e jour: Rosas – Madrid

03e jour: Madrid et El Escorial

Nous ferons un tour de ville guidé très intéressant de Madrid avec notamment le palais monastique mondialement connu de El Escorial.

04e jour: Madrid – Salamanque

Nous nous rendrons à Salamanque près du Rio Tormes en passant par la Sierra de Guadarrama. Au cours d'un tour de ville guidé, nous ferons connaissance avec le passé mouvementé de cette ville qui compte parmi les principales attractions touristiques d'Espagne.

05e jour: Salamanque – Porto

En fin d'après-midi, nous arriverons via la Sierra Estrela à la ville portugaise de Porto sur le fleuve Douro.

06e jour: Porto – visite guidée

Nous ferons un long tour de ville guidé de cette deuxième ville du Portugal par ordre d'importance. Parmi les principales curiosités touristiques, signalons la Praça da Liberdade, le centre ville animé, l'église de Santa Clara, le Ponte Dom Luis I, la cathédrale Sé et bien d'autres curiosités encore. Notre guide va nous accompagner au cours des trois prochains jours.

07e jour: Porto – Coimbra – Lisbonne

En route vers le Sud, nous nous arrêterons dans la ville d'arts mais également la ville universitaire romantique et célèbre de Coimbra avec ses quartiers pittoresques. Elle est située sur les bords du Mondego dans un paysage harmonieux et vallonné. Plus tard, nous ferons un détour vers le monastère de Batalha, un des édifices les plus importants du Portugal. Le soir, nous arriverons à Lisbonne.

08e jour: Lisbonne – visite guidée

Au cours de notre visite guidée, nous ferons connaissance des particularités de cette métropole qui compte parmi les plus belles villes d'Europe. Le port, le Monsanto, le Mar de Palla, São Roque, le jardin botanique, Alfama et d'innombrables autres sites encore méritent tout particulièrement une visite.

09e jour: Lisbonne – Evora – Séville

Evora se trouve sur notre route. Cette ville est entourée de fortifications depuis l'époque romaine et charme le visiteur par l'aspect mauresque de ses ruelles et par ses maisons et terrasses d'une blancheur éclatante. De nombreux palais renaissances et moyenâgeux témoignent du passé mouvementé de cette ville et en font un véritable musée d'architecture. Evora est une des principales attractions touristiques du Portugal. Nous nous rendrons en soirée à Séville en Andalousie en passant par un bel itinéraire à travers l'Extremadura.

10e jour: Séville – Grenade – Alicante

Nous nous rendrons à la Costa del Sol en passant par Grenade surplombée par sa mondialement célèbre Alhambra et à côté de la Sierra Nevada.

11e jour: Alicante – Rosas

12e jour: Rosas – Suisse

★ El Escorial

★ Visites guidées de
Madrid, Salamanque

Porto, Lisbonne

★ Coimbra et Evora

★ Monastère de Batalha

★ Séville

Dates de voyage

03e voyage 18 – 29 octobre

Monnaie étrangère
Euro

Documents de voyage

Carte d'identité ou passeport valide

Lieux de départ

Bienne, Neuchâtel, Yverdon,
Lausanne, Morges, Genève

Compris dans le prix

- ☒ Voyage en autocar moderne longue distance, non fumeur, équipé de toilettes, réfrigérateur, climatisation etc..
- ☒ Logement dans de bons hôtels de catégorie moyenne
- ☒ Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- ☒ Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour au petit déjeuner du 12e jour)
- ☒ Buffet de petit déjeuner journalier
- ☒ Visite guidée de Madrid
- ☒ Visite guidée d'El Escorial
- ☒ Tour de ville guidé de Salamanque
- ☒ Visite guidée de Porto
- ☒ Circuit guidé à Coimbra
- ☒ Excursion guidée à destination du monastère de Batalha
- ☒ Visite guidée détaillée de Lisbonne
- ☒ Visite d'Evora, une des principales attractions du Portugal

Non compris dans le prix

(prix par personne)

- ☐ Supplément pour chambre individuelle Fr. 235.-
- ☐ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.-

Nous restons continuellement à votre entière disposition.

084 400 4000



www.jannreisen.ch



Garantie de voyage ASTAG

Donner un cadre à sa liberté...
(Marc Reist)



L'artiste Gamelle fait la démonstration de son étrange mécanique sonore.

Après un jumelage très médiatisé avec Colombey-les-Deux-Eglises, le charmant village d'Assens attire encore une fois l'attention par le biais de son Espace culturel cette fois. Ses deux responsables, Janine Lafranconi et Katia Nusslé-Pajak, sont, en effet, à l'origine d'une idée originale: mettre en scène la création artistique sur le site naturel du Talent, le bien nommé.



Cette divine et insaisissable Diva est l'œuvre d'Aniko Risch.

QUEL TALENT!

«L'art au fil du Talent» – une rivière du Gros-de-Vaud – est une **EXPOSITION EN PLEIN AIR** qui regroupe 53 artistes. Pour qui aime l'art et la nature, elle constitue un but de promenade enchanteur.

Leur projet a su intéresser la Fondation Vaud 2003 qui l'a intégré aux festivités du Bicentenaire. Les établissements Raiffeisen de la région et la Fédération vaudoise des Banques Raiffeisen y apportent également leur soutien. Il faut dire que partout l'accueil a été très favorable et les gens vite conquis par la mise en valeur de leur patrimoine naturel.

INSPIRATION DANS LA NATURE

Le promeneur longe ainsi la rivière, traverse prés et bois à l'affût de la prochaine œuvre d'art. Combien de fois il se fait surprendre par de simples curiosités naturelles! Ainsi s'aiguise le sens de l'observation. Grand ou petit, il se prend rapidement au jeu.

Une cinquantaine d'artistes de toute la Suisse ont répondu à l'invitation. Ils ont choisi eux-mêmes l'emplacement sur lequel ils souhaitaient s'exprimer. Se laissant inspirer par la magie du lieu, ils ont usé des techniques les plus diverses pour établir un dialogue avec la nature. Les cicatrices laissées par Lothar en ont, par exemple, inspiré plus d'un. L'évocation de la vie renaissante se traduit ici par des graines germées surdimensionnées et ailleurs par la représentation de femmes enceintes.

OEUVRES HÉTÉROCLITES

La variété des œuvres présentées est impressionnante. Là, immergée dans une boucle du

Talent, une sculpture en granit hésite entre barque, mollusque ou cocon. Plus loin, des miroirs subtilement disposés dans le sous-bois créent d'étonnantes sensations visuelles. Ailleurs encore, des barres de plexiglas transparent s'enfoncent dans la forêt tentant un chemin de traverse. Quant à ces deux vamps hollywoodiennes plantureuses, elles paraissent complètement incongrues dans cette forêt du Gros-de-Vaud. Il y en a vraiment pour tous les goûts. Laissez-vous surprendre!

■ PHILIPPE THÉVOZ

INFO

«L'art au fil du Talent»: chemin de sculptures (gratuit) jusqu'au 28 septembre, entre Assens, Echallens, Etagnières, Malapalud et Morrens. 9 km de sentiers balisés (3 heures 30) fractionnables en tronçons en train (LEB), bicyclette (location à la gare d'Echallens, 021 886 20 00), roulotte (J. Longchamp, Malapalud, 021 881 12 49) ou à dos d'âne (A. Martin, Assens, 021 882 16 27). Places de pique-nique aménagées.

Espace culturel d'Assens: centre de gravité du parcours, il accueille parallèlement des œuvres des artistes présents en plein air. Me-di, 10h-12h et 14h-18h. Tél. 021 881 16 77.

ESCAPADE AUX CHÂTEAUX



«Panorama» vous invite à découvrir les fameux châteaux de la Loire autrement que par les films de **CAPES ET D'ÉPÉES**. Retournez sur les traces de Jeanne d'Arc, François 1^{er}, Catherine de Médicis, Ronsard ou Molière. Au détour des couloirs, la grande Histoire est riche d'**ANECDOTES CROUSTILLANTES**.

Mardi 7 octobre 2003: Suisse romande-Orléans. Départ très tôt via Vallorbe-Pontarlier-Sallins-les-Bains. Arrêt pour une pause-café. Puis continuation en direction d'Auxerre. **Repas de midi libre** dans la région. Et ensuite continuation vers Gien, les bords de la Loire, Orléans: ville aux 2000 ans d'histoire. Vous pourrez découvrir la maison de Jeanne d'Arc, le parc Floral, la Cathédrale. Repas du soir et logement à Orléans.

Mercredi 8 octobre 2003: Chambord-Tours. Après le petit déjeuner, départ pour Chambord qui n'est pas l'unique réalisation de François 1^{er}, mais c'est certainement le plus célèbre et la plus imposante. Entouré par le plus grand parc fermé de France, ce château surprend de manière magique par son architecture, mais aussi par l'importance de son histoire. C'est tout d'abord l'escalier central qui passionne le visiteur: escalier à double révolution que l'on attribue à Léonard de Vinci. On pourrait l'appeler «l'escalier des amants perdus». En effet si vous l'empruntez pour rejoindre votre ami ou votre amie à l'étage supérieur et qu'au même moment, il ou elle descend pour vous accueillir, alors vous risquez de ne jamais vous rencontrer... C'est aussi à Chambord, en 1670, que Jean-Baptiste Poquelin dit «Molière» donna la première représentation du «Bourgeois gentilhomme». Visite étourdissante du château et continuation par le château de Blois. Ce château possède également une aile qui porte le nom de François 1^{er}, celle-ci fut construite vers 1515: à cette époque l'influence italienne dans le domaine de l'architecture est plus que forte.



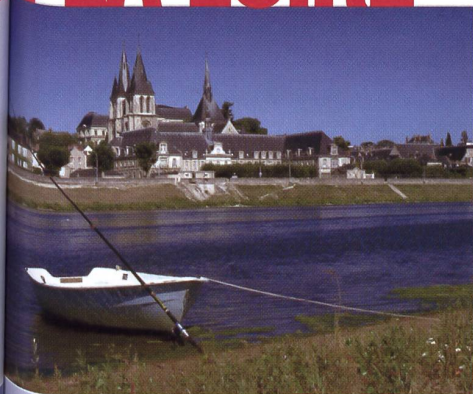
Sous les toits d'ardoise et les cheminées en brique magnifiquement décorées, on trouve cette très longue galerie et, plus bas, les nombreuses loges qui sont sans doute davantage adaptées aux douceurs du climat italien qu'aux rudes hivers de la France du XVI^e siècle. L'histoire de Blois est particulièrement sanglante: c'est au château de Blois que Henri III fit assassiner son rival le duc de Guise, dit «le Balafré», le 23 décembre 1588.

Catherine de Médicis meurt elle aussi au château quelques jours plus tard... Mais Blois

ne fut pas toujours le théâtre sanglant d'une histoire de France remuante. Ce fut lors d'un bal organisé au château qu'eût lieu la première rencontre entre la jeune Cassandre et le poète Ronsard. Louis XII est né à Blois et c'est donc tout naturellement dans cette ville qu'il installa sa cour en 1498 lorsqu'il devient roi de France. Blois devient donc, pour un temps, la véritable capitale du royaume. **Repas de midi libre** dans la région.

Continuation en direction d'Amboise, considéré comme le berceau de la Renaissance

LA LOIRE



70 francs de réduction

Le lecteur de Panorama bénéficie d'une réduction de 70 francs sur le prix indiqué.

française. A son retour des campagnes d'Italie, le jeune Charles VIII décide de décorer son château dans le style de la Renaissance italienne. Malheureusement, il sera victime d'un accident aussi absurde que stupide: le 7 avril 1498, il se rend à une partie de jeu de paume et se cogne la tête contre le linteau d'une porte basse! Il décèdera quelques heures plus tard, plongeant la cour dans la confusion la plus totale... Au sud-est d'Amboise, vous serez surpris d'apercevoir, rte de Bléré, une tour de 40 mètres de haut. Il s'agit de l'unique vestige du château du duc de Choiseul, ministre de Louis XV. Visite du château et du musée. En fin d'après-midi, vous rejoindrez Tours pour le repas du soir et le logement.

Jeudi 9 octobre 2003: Saumur-Bourges. Après le petit déjeuner, vous empruntez la route via Langeais- St Cyr en Bourg: visite facultative de la cave des vignerons de Saumur-Saumur: visite de son château. **Repas de midi libre.** L'après-midi, vous découvrirez le Musée des Blindés. Puis reprise du car pour Chinon-Ste-Maure-Loches. Arrêt dans cette charmante cité médiévale. Continuation pour Châteauroux-Bourges. Repas du soir et logement.

Vendredi 10 octobre 2003: Bourges-Suisse romande. Après le petit déjeuner, vous vous dirigez vers Moulins-Paray-le-Monial-Mâcon. **Repas de midi libre** dans la région. Bourg en Bresse-Nantua-Genève-Lausanne. Arrivée prévue en début de soirée. Fin de nos services.

Prix par personne:

CHF 695.- (y c. TVA 7,6%)

Supplément pour chambre individuelle:

CHF 200.-

Le prix comprend:

- > le transfert en car aller et retour
- > le logement en chambre double dans des hôtels de bonne catégorie
- > les repas selon le programme
- > les excursions et visites selon le programme

Le prix ne comprend pas:

- > les boissons
- > les dépenses personnelles
- > les assurances
- > les pourboires

Pour toute question relative à l'organisation des voyages lecteurs, merci de contacter **Carlson Wagonlit à Lausanne: tél. 021 320 72 35.**

Inscrivez-vous rapidement, le nombre de places étant limité.

Coupon d'inscription

«Escapade aux Châteaux de la Loire», du 7 au 10 octobre 2003.

- ☐ chambre double ☐ chambre individuelle
☐ assurance annulation (sauf si assurance personnelle)

1. Nom, prénom:

2. Nom, prénom:

Rue:

NPA/localité:

Atteignable au tél.:

Signature:

A envoyer jusqu'au 31 août à:

Carlson Wagonlit, Voyage lecteurs «Panorama», Case postale 1541, 1001 Lausanne

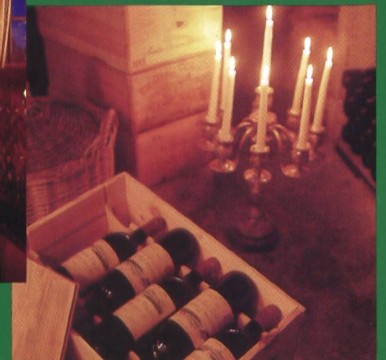
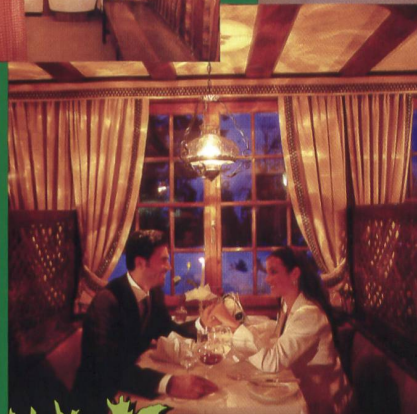
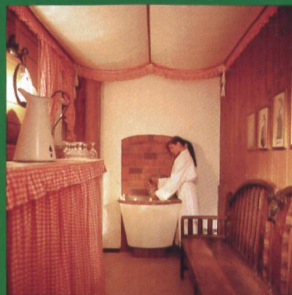
Repos et cure de bien-être



Retrouver le temps de penser à son partenaire, à sa famille ou à soi-même dans le cadre magnifique d'un été de montagne à 1400 m d'altitude, où d'innombrables sentiers de randonnées vous attendent et où d'incroyables pistes de VTT vous tendent les bras, sans oublier les courts de tennis tout cela sur un arrière plan de gazouillis d'oiseaux dans le silence et au bon air. Bains de boue naturelle, massages, eaux sulfureuses, bain romain avec sauna et soins cosmétiques tout en se relaxant et en se détachant pour un instant des mille soucis de la vie. Fier de ses 4 étoiles, le Romantik Hôtel de Schwefelberg-Bad vous propose dans un cadre historique une ambiance de rêve accompagnée de rares plaisirs culinaires et d'un service irréprochable.

Pour se recharger ou régénérer votre corps, notre service de balnéologie vous propose diverses possibilités de traitement en médecine complémentaire ou médecine chinoise. Nous nous ferons un plaisir de vous donner de plus amples informations au 026 419 88 88

sous www.schwefelbergbad.ch nous vous enverrons notre documentation sur simple demande.



★★★★★
Romantik Kurhotel
Schwefelberg-Bad

Propr. u. Direktion Fam. Meier
CH-1738 Schwefelberg-Bad
Tel: 026 419 88 88, Fax: 026 419 88 44
Internet: www.schwefelbergbad.ch
e-Mail: info@schwefelbergbad.ch



Europa-Park est désormais aussi ouvert en hiver.



AMUSEMENT SANS FRONTIÈRES

*La clientèle helvétique est chez elle au célèbre parc d'attractions allemand **EUROPA-PARK**. Les responsables de ce haut lieu du divertissement mettent tout en oeuvre pour continuer à la séduire.*



Depuis son inauguration, en 1975, le parc d'attractions de Rust a été visité par 10 millions de Suisses.

Au fil du temps, Europa-Park, à Rust, en Allemagne, s'est imposé comme un des parcs d'attractions les plus importants de la planète. A ce jour, il a accueilli plus de 55 millions de visiteurs au total et reçu une pluie de distinctions comme, en 1990, à Washington, le Liseberg Amusement Business Applause Award, une sorte d'Oscar décerné aux parcs de loisirs.

Le concept original d'Europa-Park de dédier, par son architecture et ses attractions spécifiques, des quartiers entiers à divers pays européens, dont la Suisse, a valu au directeur du parc, Roland Mack, le titre d'Ambassadeur extraordinaire auprès des familles. Cette récompense remise par le Conseil de l'Europe à une personnalité attachée à la diffusion de l'idée européenne prône la cohabitation harmonieuse et le respect mutuel.

TOUJOURS DU NOUVEAU

Pour maintenir intact l'intérêt des visiteurs, Europa-Park ne cesse d'innover. Ainsi, pour la saison d'été 2003, le Magic Cinema 4D

donne aux spectateurs l'impression de se trouver au milieu d'animaux et de paysages. Bonjour la réalité virtuelle et la quatrième dimension!

Vous avez toujours rêvé de passer une ou plusieurs nuits dans un tipi, comme les Indiens? C'est désormais possible au village de tipis du Camp Resort. Trois étages de jeux attendent également les amateurs à l'enseigne de la nouvelle Casa de Aventuras. Quant au programme des spectacles, il offre un éclectisme de haut vol entre le spectacle de variétés FUNtastico et la mise en scène du conte La Belle et la Bête parmi d'autres joyeusetés.

Cet été, le Village suisse d'Europa-Park fêtera ses 10 ans. Fin juillet, une semaine suisse sera mise sur pied ponctuée en beauté par une rencontre de joueurs de cor des Alpes, le 1^{er} août. La Suisse est également bien représentée à travers la réalisation de certaines attractions. Ainsi, le Silver Star a été conçu par le bureau d'ingénierie Bolliger & Mabillard, à Monthey.

■ DIDIER WALZER

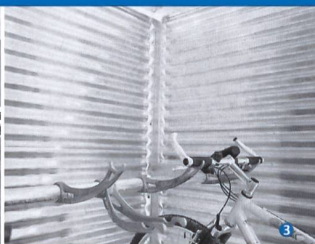
Les Suisses adorent Europa-Park

Depuis qu'Europa-Park a ouvert ses portes, en 1975, dix millions de Suisses, dont la moyenne d'âge est de 26,5 ans, s'y sont rendus. En 2002, ils ont été 639 000, soit 18% de tous les visiteurs (3,55 millions au total). Dans le détail, 25% des hôtes helvétiques sont issus du canton de Zurich et 14% de la région lannoise. C'est la voiture qui est le moyen de

transport privilégié des Helvètes pour un déplacement à Rust. Elle est utilisée par 73% d'entre eux. Le bus suit avec 23%, puis le train (4%). A noter que le trajet dure environ deux heures. Un quart à peu près de nos compatriotes passe la nuit à Europa-Park pour continuer d'en profiter le lendemain, voire le surlendemain.

(dw)

Ameublement extérieur optimal



Unique de son genre, esthétique, fonctionnel:

- ① Techno ② BWA baussystem
- ③ Parc-Velo-Bike

**Systèmes de parking à vélos,
toitures et blocages innovants**

velopa

Velopa AG

Limmatstrasse 2, Postfach
CH-8957 Spreitenbach

Tél. +41 (0)56 417 94 00
Fax +41 (0)56 417 94 01

marketing@velopa.ch
www.velopa.ch

CARITAS Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra

L'appel de la montagne

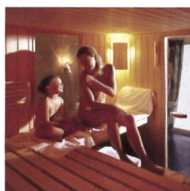
**Un engagement bénévole ou social
dans les régions de montagne**

Informations auprès de Caritas Suisse,
Téléphone 041 419 22 22

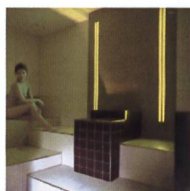
www.caritas.ch

KLAFS

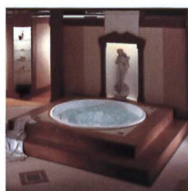
Les spécialistes du 'wellness'



Sauna/Sanarium



Bain de vapeur



Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue
gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom

Rue

No. postale/Lieu

Téléphone

Klafs Sauna-Construction SA

13, Rue Gambetta, 1815 Clarens

Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95

clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.

MiniBank



Modul-Technologie
Elementbau + Zimmerei
Temporäre Räume
Schreinerei
Fenster + Fassaden

ERNE

ERNE AG Holzbau	Werkstrasse 3	CH-5080 Laufenburg
Tel. 062 869 81 81	Fax 062 869 81 00	www.erne.net

RETOUR À L'ÈRE JURASSIQUE

Dans le **PARCO BREGGIA** du Val de Muggio, près de Mendrisio, vous partirez à la découverte de **L'ÈRE DES DINOSAURES**.

A condition de ne pas vous égarer auparavant dans un irrésistible **PARADIS DES ACHATS**.

Le visiteur qui pénètre dans l'office du tourisme de Mendrisio, pour s'enquérir par exemple des plus beaux sentiers pédestres, devra être sur ses gardes s'il entend ne pas dévier du droit chemin. En effet, les sirènes déploient tous leurs attraits dans le bâtiment d'à-côté. Lançant des œillades ensorcelantes, elles attirent irrésistiblement le chaland dans le centre commercial Fox Town

avec des noms aussi évocateurs que Gucci, Prada, Bagatt ou Yves Saint Laurent. Tout y est vendu à prix de fabrique, soit des remises de l'ordre de 20 à 50% sur 130 marques qui sont la quintessence de l'art de vivre.

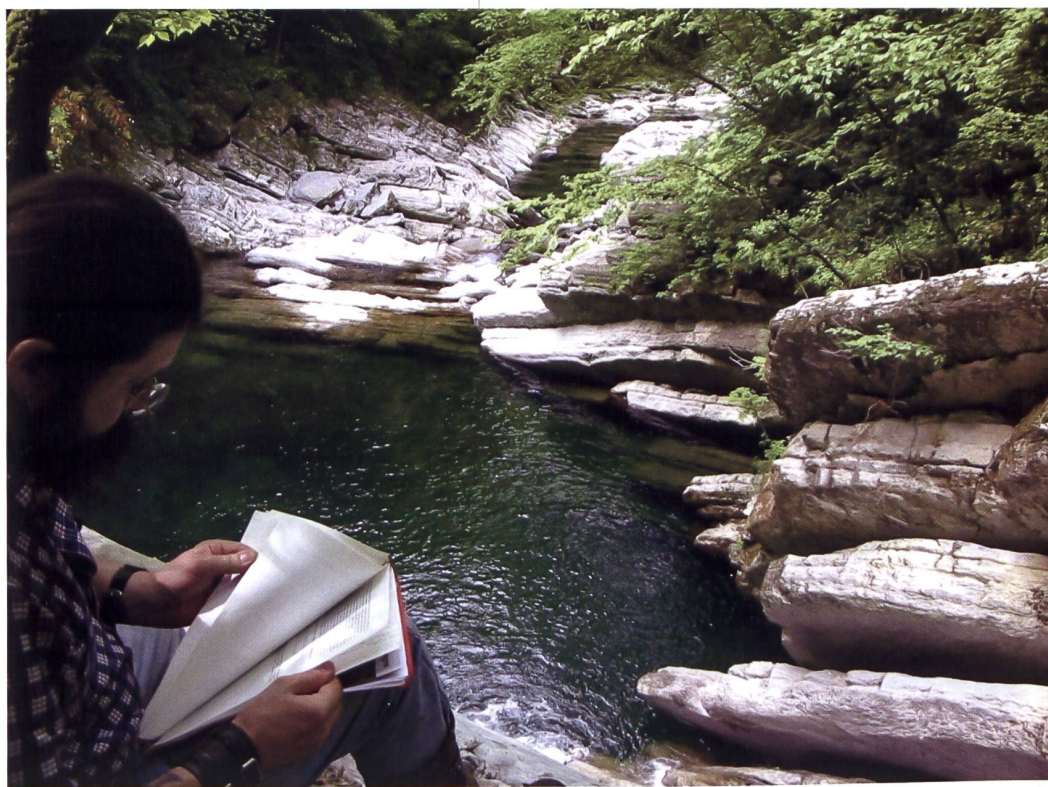
ESCAPADE DANS LE MENDRISIOTTO

Curieux, je cède au chant des sirènes, d'autant plus que le ciel est maussade et que les prévisions météorologiques sont nettement meilleures pour demain. Au bout du compte, je parcours dans Fox Town presque autant de kilomètres que j'aurais accomplis sur le Monte Generoso. En effet, à chaque fois que je voudrais, exténué, m'affaler sur la chaise d'un café, je découvre dans la vitrine suivante

Mendrisio, telle qu'on ne peut la connaître juste en passant. Le sauvage Val Maggia (photo ci-dessous) a beaucoup à raconter.



Photos: Ldd



Pratique

Transport. Mendrisio est situé peu avant Chiasso sur l'autoroute en direction de l'Italie. La plupart des trains directs s'arrêtent dans la petite gare qui n'est qu'à dix minutes du pittoresque centre-ville.

Hébergement. Des chambres simples mais propres dans le seul hôtel au cœur de la vieille ville: Hotel Garni Sport**, tél. 091 646 15 60, chambre double dès 106 francs. Joli, tranquille et en peu en retrait de la ville: Hotel Morgana***, tél. 091 646 23 55, chambre double dès 150 francs.

Gastronomie. Les amateurs de grands crus et de cuisine locale raffinée en auront pour leurs frais à l'Ateneo del Vino situé en vieille ville (tél. 091 630 06 36). Si le restaurant de l'Hotel Stazione (tél. 091 646 22 44) sert une excellente cuisine méditerranéenne, le meilleur grotto de Mendrisio est le Grotto Bundi sur la Via alle Cantine 24 (tél. 091 646 70 89), les habitants du lieu donnant quant à eux leur préférence à l'Antico Grotto Fossati de Meride (tél. 091 646 56 06). Exception faite du bar pour étudiants Otello sur la Via P. Virunio, il n'y a pas de vie nocturne à Mendrisio.

L'endroit où les plus fûtés sont attirés par les rabais : Fox Town, pour y flâner aussi.

d'autres merveilles à des prix cadeau: une chemise décontractée de Replay, le bath training rétro de Puma, de magnifiques sandales de Baldini ou encore un costume follement bigarré d'Etro. La grande attraction de Mendrisio m'a purement et simplement emballé.

Concours

Quel âge a le plus vieux rocher visible au Parco Breggia? Envoyez votre réponse avec vos coordonnées sur une carte postale, avant le 31 juillet à: Panorama, «Valle di Muggio», Wassergasse 24, 9001 St-Gall ou par e-mail à concours@raiffeisen.ch.

Le gagant/la gagnante se verra offrir un week-end pour deux personnes à l'hôtel*** Campione, Bissone, y compris un repas du soir au restaurant All'Arco et l'entrée gratuite au Casino Campione d'Italia, offert par l'Office du Tourisme tessinois. Le recours juridique est exclus. Les collaborateurs de Raiffeisen ne peuvent prendre part au concours. Nous félicitons très chaleureusement la famille T. et F. Schertenleib, Neumätteli 19, 4853 Murgenthal qui a répondu correctement à la question du concours de «Panorama» no. 5/03 (voile de 740 mètres carrés)!

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

Musées. Le Museo Vela à Ligornetto près de Mendrisio est considéré dans toute l'Europe comme l'un des musées les plus importants de l'art du XIX^e siècle. Les visiteurs peuvent surtout y admirer les œuvres de Vincenzo Vela, l'un des sculpteurs européens les plus importants de l'époque, né ici en 1820. Infos: tél. 091 640 70 40, www.museo-vela.ch. Les expositions temporaires du Museo d'arte di Mendrisio (tél. 091 646 76 49, www.mendrisio.ch) méritent aussi une visite, tout comme la Galleria Baumgartner, près de la gare de Mendrisio (tél. 091 640 04 00, www.galleriabaumgartner.ch), qui captivera particulièrement les enfants avec ses remarquables modèles réduits de trains, de voitures et de bateaux mus par l'énergie solaire.

Alternatives. Mendrisio est aussi plaisant sous la pluie, notamment grâce à Fox Town, le centre commercial où des magasins de fabrique vendent plus de 130 marques internationales à prix réduits (tél. 0848 828 888, www.foxtown.ch, ouvert tous les jours de 11 heures à 19 heures). Le parc aquatique California de

Balerna (tél. 091 695 70 00) attire aussi un grand nombre de visiteurs.

Excursions. Monte Generoso, Monte San Giorgio, les beaux chemins traversant la plaine aboutissant au Lac de Lugano et, bien entendu, le val de Muggio: les randonneurs n'auront que l'embarras du choix. L'office du tourisme dispose d'une bonne carte de randonnée. Pour en savoir plus sur le parc de Breggia: tél. 091 690 10 29, www.parcobreggia.ch.

Le conseil Panorama. Mendrisio Tourisme vient d'inaugurer un nouveau site Internet qui contient notamment une description des bâtiments historiques de la localité: www.mendrisiotourism.ch

Infos:

Mendrisio Turismo, Via Angelo Maspoli 15, 6850 Mendrisio, tél. 091 646 57 61, www.mendrisiotourism.ch. Ticino Turismo, Bellinzona, tél. 091 825 70 56, www.ticino-tourism.ch. Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.



Le Mendrisiotto a toutefois bien d'autres atouts dans sa manche. Ainsi, le lendemain matin, un soleil enjoué nous salue du haut des belles murailles de la vieille ville. Le temps idéal pour emmener promener les nouveaux shorts de Tom Taylor dans la vallée la plus méridionale de la Suisse, le val de Muggio. Et plus précisément dans le Parco Breggia, ce parc jurassique célèbre dans le monde entier.

LES TRACES DES DINOSAURES

Pas celui de Steven Spielberg, bien entendu. Car le Parco Breggia est surtout connu des géologues. Ceux-ci accourent du Japon, d'Australie et d'Amérique pour découvrir sous le soleil du Tessin ce qui n'est accessible ailleurs qu'au prix de fastidieux forages dans les fonds marins: des couches de roches et du calcaire siliceux vieux de 190 millions d'années appartenant à l'ère jurassique – une époque où les dinosaures peuplaient encore notre terre –, des restes d'éruptions volcaniques, des preuves de l'existence de changements climatiques qui eurent lieu à une épo-

que où les Alpes n'existaient pas encore, sans parler de l'homme!

Après trois quarts d'heure d'une agréable promenade, je parviens à une aire de repos d'où je descends à la rivière. D'un blanc éblouissant, les formations rocheuses plissées s'entremêlent, sinueuses comme une courbe de fièvre, avant d'être polies par la Breggia qui a creusé de vastes bassins invitant à la nage. Si l'on regarde avec attention, l'on trouve à chaque pas des animaux fossilisés, témoins d'une vie remontant à des millions d'années. A eux seuls, ils méritent le déplacement.

Lorsque je me couche au soleil pour me sécher, le gazouillis des oiseaux me charme les oreilles. Le feuillage épais et les fougères étincelant au soleil impriment des reflets lumineux chatoyants sur ma rétine. Je me sens transporté dans une forêt vierge. Premier parc géologique de Suisse, le Parco Breggia exhale romantisme et détente absolue: vous n'avez en effet rien à craindre des dinosaures dans le Parc jurassique tessinois.

■ MATTHIAS MÄCHLER



Ilona Hug
L'art né de la passion

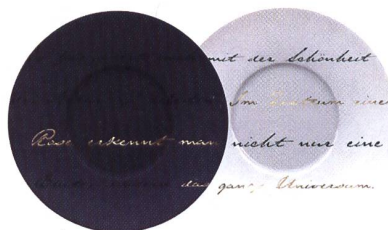
La première et extraordinaire collection de tasses de ilona Hug

Avec cette collection de tasses, l'artiste ilona Hug vous invite à un feu d'artifice de sentiments. La forme traditionnelle et le design moderne se côtoient en une alternance captivante, qui accentue ce luxe particulier de la simplicité.

ilona Hug a créé pour vous ces tasses harmonieuses dans 6 couleurs fraîches très model! Réservez la collection complète ou choisissez-les individuellement parmi les ensembles de deux, montrés ci-dessous.



Fire & Ice



Sur les sous-tasses, vous pouvez lire un message tout particulier d'ilona Hug - mais seulement si vous rassemblez les deux soucoupes.



You & Me



ø tasse: 7,5 cm
ø soucoupe: 14,5 cm

- Porcelaine de marque très fine
- Avec certificat d'authenticité
- Garantie de reprise de 30 jours
- En exclusivité aux Editions Bradford

Nom/Prénom

Adresse

CP/Lieu

Téléphone

Date

Signature

A envoyer à:
Bradford Editions • Jöchlerweg 2 • 6340 Baar • Tél.: 041/768 58 88 • Fax: 041/768 59 90
e-mail: kundendienst@bradford.ch • Internet: www.bradford.ch

Six couleurs mode,
disponibles par ensembles
harmonieux de 2 pièces



Black & White



Fire & Ice



You & Me

Bon de commande exclusif

Date limite d'envoi: 11 août 2003

☐ Oui, je réserve la collection de tasses en 6 parties d'ilona Hug, au prix de Fr. 69.-- l'ensemble de 2 (+ Fr. 6.90 de participation aux frais d'envoi) Je recevrai d'abord l'ensemble « Black & White », puis les autres ensembles me seront envoyés automatiquement à intervalles réguliers.
Avec garantie de reprise de 30 jours.

☐ Je préfère ma propre combinaison de couleurs et je désire les ensembles de 2 représentés ci-contre (veuillez indiquer la quantité) au prix de Fr. 69.-- l'ensemble de 2 (+ Fr. 6.90 de participation aux frais d'envoi)
Avec garantie de reprise de 30 jours.

Visitez gratuitement les 300 plus beaux musées de Suisse.



Ouvrons la voie

Avec la carte ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD et VISA Card Raiffeisen, vous visitez gratuitement plus de 300 musées en Suisse. Découvrez dès maintenant tous ces univers passionnants, en compagnie de 5 enfants de moins de 16 ans! De plus, avec Raiffeisen vous profitez de nombreux avantages comme des conseils personnalisés, un compte privé sociétaire sans frais, ou encore un taux d'intérêt préférentiel sur le compte épargne sociétaire. La Banque Raiffeisen vous renseigne volontiers sur tous les avantages dont vous pouvez bénéficier, personnellement.



Tout ce qui fait la plus-value du sociétariat.

www.raiffeisen.ch

